

GLOSARIO DE TÉRMINOS SOBRE PRESERVACIÓN DE COLECCIONES DOCUMENTALES

PRIMERA EDICIÓN



CENCOR
CENTRO DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN
PUERTO RICO

Glosario de Términos sobre Preservación de Colecciones Documentales

1ra Edición

Editado por:
Sofía Feliciano Centeno
Sofía I. Lugo Alicea

Diseño Gráfico:
Garvin Sierra Vega

© 2026 Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico, Inc.

Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico
División de Educación y Divulgación
PO BOX 79195
Carolina, Puerto Rico 00984-9195
Email: educacion@cencorpr.org
www.cencorpr.org

Esta publicación ha sido posible gracias a una subvención del National Endowment for the Humanities (NEH) para el desarrollo de un proyecto colaborativo entre el Conservation Center for Art and Historic Artifacts (CCAHA) y el Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico (CENCOR).

El Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico (CENCOR) es una institución no-gubernamental, sin fines de lucro que promueve la protección, gestión y conservación del patrimonio cultural en Puerto Rico y la región del Caribe a través de la investigación, la educación y el entrenamiento, consultorías y servicios técnicos especializados.

ISBN - 978-1-969133-03-9

Este documento ha sido publicado por el Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico (CENCOR) y se encuentra protegido bajo una licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0).

Usted es libre de compartir – copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato – siempre que se respeten los requisitos específicos de la licencia. Para conocer más sobre esta licencia, visite:

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>



© [2026] CENCOR. Todos los derechos reservados bajo los términos de esta licencia.

Créditos de Fotografías de Portada: Equipo del CENCOR
Todas las imágenes son © Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico, Inc. a menos que se indique lo contrario.



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES



GLOSARIO DE TÉRMINOS SOBRE PRESERVACIÓN DE COLECCIONES DOCUMENTALES

PRIMERA EDICIÓN

ÍNDICE

Lista de Figuras	5
Prefacio	7
Introducción	9
1 Conservación y preservación general	11
2 Conservación de papel	20
3 Daños y agentes de deterioro comunes	24
4 Materiales encontrados en objetos	33
5 Materiales para conservación	36
5.1 Adhesivos, solventes, consolidantes y gels	36
5.2 Papel y textiles	38
5.3 Tipos de Cartón	39
5.4 Almacenamiento	40
5.5 Exhibición	42
5.6 Componentes Químicos	42
6 Herramientas de trabajo	45
7 Tratamientos y técnicas para preservación de papel	49
8 Tratamientos y técnicas para conservación de papel	54
9 Material fotográfico	56
9.1 Estructura y Condiciones	56
9.2 Deterioros físicos	60
10 Archivística y bibliotecología	62
Referencias	72

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Abrasión en la superficie de la portada de un libro.

Figura 2. Rastros de una plaga sobre el papel de un libro.

Figura 3. Papel que ha sufrido amarillamiento.

Figura 4. Daño por insectos.

Figura 5. Deformación ondulada en páginas de un libro a causa de humedad.

Figura 6. Desgarre en contraportada de un libro.

Figura 7. Frente de secado que permanece en un papel luego de un evento de agua.

Figura 8. Mancha residual de un adhesivo.

Figura 9. Mancha causada por grapas metálicas.

Figura 10. Migración ácida de una serie libros a su caja.

Figura 11 Crecimiento de moho negro en libros.

Figura 12. Ejemplo de pececitos de plata aplastados (arriba) y sin aplastar (abajo).

Figura 13. Ejemplo de picada de herrumbre en un papel.

Figura 14. Piojos de libros encontrados atrapados en cinta adhesiva.

Figura 15. Ejemplo de pudrición roja en el lomo de un libro.

Figura 16. Cepillos suaves, comúnmente utilizados en la preservación y conservación.

Figura 17. Ejemplos de tipos de fotómetros.

Figura 18. Ejemplo de higrómetros.

Figura 19. Ejemplo de un higrotermógrafo.

Figura 20. Plegadoras de hueso.

Figura 21. Lavado de papeles.

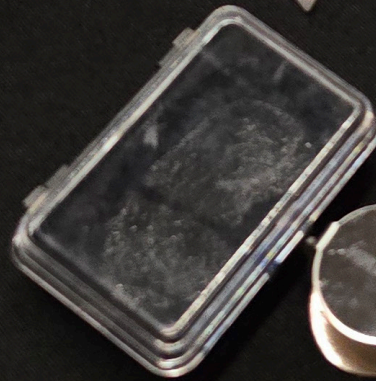
Figura 22. Limpieza en seco con esponja de látex.

Figura 23. Diagrama de un libro.

Figura 24. Ejemplo de la formación de cuadernillos.



STAEDTLER
Mars plastic



PREFACIO DEL DIRECTOR GENERAL

A lo largo de los últimos tres años, hemos trabajado activamente para fortalecer las capacidades de gestión y preservación de colecciones documentales en Puerto Rico y el Caribe, reconociendo tanto sus logros como sus desafíos. En este contexto, la publicación de la primera edición del *Glosario de términos sobre preservación de colecciones documentales* representa un paso significativo en la consolidación de herramientas didácticas accesibles y pertinentes para nuestra región. Asimismo, esta obra inaugura la Serie de publicaciones de Glosarios Técnicos del CENCOR, concebida como un esfuerzo continuo para desarrollar recursos especializados que apoyen las diversas áreas relacionadas con la gestión y la preservación de nuestro legado cultural.

Esta iniciativa surge como parte de *Papel se Conserva: Iniciativa para la Conservación de patrimonio en papel, libros y materiales fotográficos*, un esfuerzo que amplía el alcance del CENCOR hacia un ámbito de gran urgencia y relevancia en la región: la preservación del patrimonio documental. Archivos, bibliotecas y colecciones especiales enfrentan riesgos constantes derivados de condiciones ambientales adversas, limitaciones de recursos y la falta de acceso a información técnica clara y contextualizada. Ante esta realidad, el desarrollo de un glosario especializado responde a la necesidad de fortalecer el lenguaje común que sustenta la práctica profesional, la educación y los procesos de toma de decisiones informadas sobre las colecciones documentales en contextos públicos y privados.

El presente glosario es el resultado de un proceso de investigación exhaustivo y colaborativo. Reconoce la riqueza y diversidad del español en América Latina y el Caribe, integrando múltiples variantes terminológicas. Asimismo, establece un puente entre el español y el inglés, facilitando el acceso a una literatura técnica que, en muchos casos, ha estado limitada por barreras lingüísticas.

Cabe destacar la inclusión de un capítulo dedicado a los materiales y acervos fotográficos, una aportación singular en este tipo de publicaciones, que refleja nuestro interés particular por abordar la complejidad y diversidad de este patrimonio, desatendido en nuestra región por décadas. De igual forma, la estructura temática del glosario responde a las necesidades identificadas en el campo y ofrece una herramienta práctica tanto para profesionales como para estudiantes y para el público en general.

Aspiramos a que este glosario sea una herramienta más y se convierta en un recurso vivo que evolucione con el tiempo y fomente el diálogo, la investigación y la colaboración interdisciplinaria, contribuyendo al fortalecimiento de una cultura de gestión y conservación más sólida y sostenible para el Caribe.

Agradezco profundamente a las compañeras Sofía Feliciano Centeno y Sofía Lugo Alicea por su arduo trabajo en la exitosa consecución de esta publicación. También, un especial agradecimiento a Luz M. Sierra, especialista en gestión y preservación de colecciones fotográficas, por su aportación al desarrollo del Capítulo 9. De igual forma, expreso mi agradecimiento a todas las personas que hicieron posible esta publicación y les invito a utilizarla y enriquecerla.

Héctor J. Berdecía-Hernández, M.Sc., PM-AIC
Director General
Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico

INTRODUCCIÓN

El Centro de Conservación y Restauración de Puerto Rico (CENCOR) está dedicado a promover la conservación del patrimonio cultural y sus disciplinas afines en Puerto Rico y el Caribe, por lo que ha dedicado los últimos años a la conservación del patrimonio cultural y la educación de la misma. En el 2023 se expande este esfuerzo para abarcar el patrimonio cultural documental con la iniciativa *Papel se Conserva: Iniciativa para la Conservación de Colecciones Documentales*. Como parte de esta iniciativa nace el proyecto: *Glosario de Términos sobre Preservación de Colecciones Documentales*. Entre los objetivos del proyecto se destaca la investigación sobre las necesidades de preservación y conservación de papel, libros y material fotográfico, así como fomentar las mejores prácticas en la conservación de colecciones documentales en Puerto Rico. Por tal motivo, se ha desarrollado este glosario como recurso de referencia para la consulta del público en general en el ámbito de la conservación y preservación de colecciones documentales.

El CENCOR reconoce la variedad regional y cultural que puede existir en el vocabulario español latinoamericano. Se reconoce que una palabra puede tener más de un significado, y que se puede utilizar más de una palabra para un mismo concepto. La redacción y recopilación de los términos que se encuentran en este glosario conllevó una investigación y búsqueda exhaustiva entre los glosarios y enciclopedias de temas relacionados de diversas instituciones en Latinoamérica y Estados Unidos. Los términos incluidos se encuentran en inglés y español. En algunos casos se incluyeron palabras alternas para el mismo, y/o se mencionan términos relacionados. Las definiciones varían en su origen, mientras que otras han sido citadas directamente de algún otro glosario y/o enciclopedia. Las referencias usadas han sido citadas utilizando el Manual de Estilo de Chicago (17ma edición).

El glosario se divide en 10 temas seleccionados a partir de los enfoques y objetivos de la iniciativa *Papel se Conserva*. Las definiciones se dividen en doce categorías temáticas principales. Estas categorías abarcan los términos que se han determinado que son de uso más frecuente en la conservación y preservación del papel. No se pretende abarcar todos los términos y definiciones en uso dentro de esta disciplina. El glosario se divide en los siguientes capítulos:

- Capítulo 1:** Términos usados en conservación y preservación general
- Capítulo 2:** Términos usados en conservación de papel
- Capítulo 3:** Daños y agentes de deterioro comunes encontrados en colecciones de papel
- Capítulo 4:** Materiales encontrados en objetos
- Capítulo 5:** Materiales para conservación
- Capítulo 6:** Herramientas de trabajo
- Capítulo 7:** Tratamientos y técnicas para preservación de papel
- Capítulo 8:** Tratamientos y técnicas para conservación de papel
- Capítulo 9:** Material fotográfico
- Capítulo 10:** Archivística y bibliotecología

El CENCOR actualizará periódicamente este glosario con el fin de mantener un récord actualizado de los términos y definiciones utilizadas en la preservación y conservación de colecciones documentales en Puerto Rico. Si usted considera que existe alguna definición que deba formar parte de este glosario y que cumpla con los objetivos de este, le exhortamos a enviar la información de la misma a colecciones@cencor.org para ayudarnos a mejorar las versiones futuras.

Esperamos que este glosario sea de utilidad para todas aquellas personas interesadas en la preservación y conservación de colecciones documentales, y que sirva como herramienta y punto de partida para fomentar el interés, discusión y el avance de la disciplina en Puerto Rico y la región del Caribe.

1: CONSERVACIÓN Y PRESERVACIÓN GENERAL

A

Aclimatar

Acclimation (eng.)

Proceso en el que un documento u otro material se adapta a los cambios en temperatura y humedad en su entorno, por ejemplo, cuando un documento es removido de cámaras frigoríficas para que los investigadores los utilicen a temperatura ambiente.

Otras denominaciones: Acondicionamiento

Agentes de deterioro

Agents of deterioration (eng.)

“Elemento ambiental, antropogénico, biológico, material o técnico que propicia una alteración o deterioro.”¹

Agua

Water (eng.)

Líquido transparente, incoloro e inodoro producido en la naturaleza que puede contener suciedad u otras sustancias. Pueden deberse a fenómenos naturales (agua de lluvia, crecidas repentinas, etc.), fallos mecánicos (obstrucción del alcantarillado, fugas, etc.) o accidentes. Sin embargo, la mayoría de los problemas relacionados con el agua en las instituciones culturales son consecuencia de accidentes o negligencias.²

Contaminantes

Pollutants (eng.)

Los contaminantes pueden ser gases, aerosoles, líquidos o sólidos de origen antropogénico o natural, y son sustancias de las que se sabe que tienen efectos adversos sobre los objetos. Los depósitos de partículas sólidas se consideran contaminantes y, aunque no necesariamente causan daños, alteran los aspectos estéticos de los objetos. Tipos de contaminantes:

- Contaminantes del aire
- Contaminantes transferidos por contacto

1 Valencia Hernández et al. *Atlas para la identificación de deterioros en documentos textuales*. era ed. Ciudad de México: Archivo General de la Nación de México, 2021.

2 Tremain, David. “Agent of Deterioration: Water.” Water - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/water.html>.

- Contaminantes intrínsecos ³

Disociación

Dissociation (eng.)

La disociación es el resultado de la tendencia natural de los sistemas ordenados a decaer con el paso del tiempo. La disociación se traduce en la pérdida de objetos, o de datos relacionados con objetos, o de la capacidad de recuperar o asociar objetos y datos. Puede manifestarse como:

- Eventos únicos raros y catastróficos que resultan en una pérdida extensa de datos u objetos;
- Sucesos esporádicos y graves que ocurren con poca frecuencia y que provocan la pérdida de datos u objetos; y
- Eventos o procesos continuos que provocan la pérdida de datos u objetos. ⁴

Fuego

Fire (eng.)

El fuego es el estado de combustión resultante de una reacción química que requiere la presencia de tres elementos en combinación adecuada -una fuente de combustible (cualquier cosa que se incendie), oxígeno (un componente del aire) y una fuente de ignición como el calor o una chispa- para iniciarse y desarrollarse. Aunque colecciones como las películas de nitrato de celulosa no suelen ser la causa del incendio, contribuyen a la propagación de fuego del edificio y aumentan enormemente la amenaza para los bomberos. Las estructuras históricas vacías o desatendidas también son muy vulnerables. ⁵

Fuerzas físicas

Physical forces (eng.)

La fuerza física puede dañar los objetos directamente al provocar impactos, vibraciones, presión, rotación y tensión entre otros. También puede dañar objetos indirectamente al provocar choques entre objetos o partes de objetos. Los daños causados por la fuerza física van desde fisuras imperceptibles y pérdidas mínimas hasta efectos a gran escala como el impacto de objetos, el derrumbe de suelos y, en casos extremos, la destrucción de edificios. Hay cinco efectos importantes relacionados con la fuerza: impacto, choque, vibración, presión y abrasión. ⁶

3 Tétreault, Jean. "Agent of Deterioration: Pollutants." Pollutants - Canada.ca, 2021. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/pollutants.html>.

4 Cato, Paisley S., y R. Robert Waller. "Agent of Deterioration: Dissociation." Dissociation - Canada.ca, 2023. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/dissociation.html>.

5 Stewart, Deborah. "Agent of Deterioration: Fire." Fire - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/fire.html>.

6 Marcon, Paul. "Agent of Deterioration: Physical Forces." Physical forces - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/physical-forces.html>.

Humedad relativa incorrecta

Incorrect relative humidity (eng.)

La humedad relativa (HR), a diferencia del fuego, el agua, las plagas, etc., no puede considerarse un agente de deterioro, no podemos evitar la humedad relativa, pero sí es posible evitar una humedad relativa “incorrecta”. Desde una perspectiva práctica de evaluación de riesgos, la humedad relativa incorrecta puede subdividirse en cuatro tipos:

- HR superior al 75% favorece la formación de moho
- HR por encima o por debajo de un valor crítico para ese objeto determinado
- HR por encima de un % establecido que afectará a material químicamente sensible, es decir, papel ácido
- Fluctuaciones de la HR ⁷

Luz visible, radiación ultravioleta e infrarroja

Visible light, ultraviolet and infrared radiation (eng.)

Diferentes grados del espectro electromagnético, desde la luz visible hasta la invisible, que producen diferentes efectos de deterioro. Puede provocar la pérdida de intensidad de los colores, el blanqueamiento, el amarillamiento y, en algunos casos, el oscurecimiento. La luz visible, la que percibe el ojo humano, desempeña un rol importante en la examinación de objetos hechos de papel, aunque su uso debe ser controlado. La radiación ultravioleta es de alta energía y especialmente dañina para los fondos de los archivos. La luz infrarroja eleva la temperatura de la superficie del soporte de archivo y da lugar a temperaturas altas e inapropiadas que dañan el propio soporte. Los factores claves son la intensidad de la luz y el periodo de tiempo que un objeto está expuesto a ella. ⁸

Plagas

Pests (eng.)

Las plagas son organismos vivos capaces de desfigurar, dañar y destruir el patrimonio tangible, estos suponen una amenaza para la conservación de los materiales de archivo. Los microorganismos, los insectos y los roedores representan la mayoría de las plagas que afectan al patrimonio tangible. ⁹

Robos y vandalismo

Robbery and vandalism (eng.)

Extraer o infligir daño sobre algún objeto. Estos pueden ser incidentes premeditados; otros son simplemente “crímenes de oportunidad”. ¹⁰

7 Michalski, Stefan. “Agent of Deterioration: Incorrect Relative Humidity.” Incorrect relative humidity - Canada.ca, 2021. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/humidity.html>.

8 Michalski, Stefan. “Agent of Deterioration: Light, Ultraviolet and Infrared.” Light, ultraviolet and infrared - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/light.html#conc7>.

9 Strang, Tom, y Rika Kigawa. “Agent of Deterioration: Pests.” Pests - Canada.ca, 2022. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/pests.html>.

10 Tremain, David. “Agent of Deterioration: Thieves and Vandals.” Thieves and vandals - Canada.ca, 2020. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/thieves-vandals.html>.

Temperatura incorrecta

Incorrect temperature (eng.)

La temperatura, a diferencia del fuego, el agua, las plagas, etc., no puede considerarse un agente de deterioro; no podemos hablar de evitar la “temperatura”. Desde el punto de vista del riesgo a colecciones y su deterioro, debemos hablar de temperaturas incorrectas.

Surgen tres categorías prácticas de temperaturas incorrectas. Las diferentes colecciones tienen diferentes sensibilidades para cada una.

- Temperatura demasiado alta. Esta categoría se puede subdividir en fenómenos químicos, físicos y biológicos. El más importante para museos y archivos es el químico.
- Temperatura demasiado baja. En general, las bajas temperaturas son beneficiosas para las colecciones, pero los materiales poliméricos, como las pinturas, se vuelven más quebradizos y frágiles.
- Fluctuación de temperatura. Fluctuaciones repetitivas pueden resultar en fracturas y roturas para materiales rígidos y altamente sensibles a la temperatura.¹¹

Alteración

Alteration (eng.)

“Cambio químico y físico que sufren los materiales como resultado de las interacciones de los materiales con su contexto. Estos cambios pueden ser apreciables a simple vista o mediante análisis instrumentales.”¹²

C

Condición

Condition (eng.)

Estado físico en el cual se encuentra un objeto en un momento dado.

Condiciones ambientales

Environmental conditions (eng.)

Las condiciones ambientales presentes dentro de un espacio controlado, tales como un archivo, biblioteca, sala de exposición, etc.

Control ambiental

Environmental control (eng.)

Sistema de procesos y tecnologías utilizadas para proteger los materiales de los efectos adversos de la temperatura, la humedad relativa incorrecta, la calidad del aire, la luz y la infestación biológica, así como de los riesgos humanos asociados a los procedimientos de limpieza, la seguridad y los

11 Michalski, Stefan. “Agent of Deterioration: Incorrect temperature.” Incorrect temperature - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/temperature.html>.

12 Valencia Hernández et al. *Atlas para la identificación de deterioros en documentos textuales*. 1era ed. Ciudad de México: Archivo General de la Nación de México, 2021.

daños causados por el fuego y el agua.

Conservación

Conservation (eng.)

“El uso de procedimientos químicos y físicos para el tratamiento o almacenaje para asegurar la preservación de libros, manuscritos y otros documentos. Estas medidas suponen una intervención técnica mínima indispensable para prevenir el deterioro ulterior del material original. Tales medidas son necesarias pues se reconoce que el soporte, el formato y el contenido del original son importantes para la investigación u otras finalidades, por ejemplo, mantener las características estéticas, materiales, culturales e históricas de un documento.”¹³

Conservación preventiva

Preventive conservation, preventive care (eng.)

La mitigación del deterioro y los daños al patrimonio tangible mediante la formulación y aplicación de políticas y procedimientos relativos a las condiciones ambientales adecuadas; la manipulación y el mantenimiento durante el almacenamiento, exposición, embalaje, transporte y uso; gestión integrada de plagas; preparación y respuesta ante emergencias; y cambios de formato y reproducciones.

Conservador

Conservator (eng.)

Profesional cuya ocupación principal es la práctica de la conservación y que, a través de una educación especializada, conocimientos, formación y experiencia, formula y aplica diversos procedimientos químicos y físicos con el fin de asegurar la conservación de libros, manuscritos, registros y otros documentos, según las normas éticas establecidas por la profesión.

Conservador de papel

Paper conservator (eng.)

Conservador entrenado en llevar a cabo diversas técnicas y procedimientos físicos y químicos para preservar objetos hechos de papel, ya sea parcialmente o en su totalidad.¹⁴

D

Desastre

Disaster (eng.)

Suceso repentino e inesperado que causa pérdidas o daños suficientes para interrumpir las operaciones rutinarias de una persona u organización. Estos pueden ser naturales (incendios, inundaciones, plagas, etc.) o provocadas por el ser humano (robo, destrucción malintencionada, error, etc.).

13 Michael Levine-Clark y Toni M. Carter. *ALA Glossary of Library and Information Science*. 4ta ed. Editado por Michael Levine-Clark y Toni M. Carter. Chicago: ALA editions, an imprint of the American Library Association, 2013; Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*. 1era ed. Caracas, Venezuela: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas, 2014.

14 Levine-Clark y Carter. *ALA Glossary of Library and Information Science*.

Deterioro

Deterioration (eng.)

Un término general que describe el daño físico, químico o biológico de un objeto. El deterioro puede provenir del interior del objeto (conocido como 'vicio inherente') o de su exterior.¹⁵ "Alteración negativa o degradación de las propiedades físicas, químicas y/o mecánicas de un material causada por envejecimiento natural u otros factores intrínsecos o extrínsecos."¹⁶

Otras denominaciones: Degradación

Tipos de deterioro

Biológico

Biological (eng.)

Deterioro de un objeto causado por agentes biológicos tales como insectos, hongos, roedores, etc.

Químico

Chemical (eng.)

Deterioro de un objeto causado por una reacción química que se produce entre el objeto y/o su soporte primario junto con agentes químicos tales como contaminantes atmosféricos, residuos de la manufactura y/o materiales de calidad pobre, entre otros. *Véase también:* Vicio inherente.

Físico

Physical (eng.)

Deterioro de un objeto causado por agentes físicos tales como uso, manipulación de objeto, movimiento repentino, etc.

D

Durabilidad

Durability (eng.)

La capacidad de un material para resistir el desgaste y la degradación, con el paso del tiempo, manteniendo sus propiedades originales. Para el papel, una película y otros soportes con una base flexible, la durabilidad puede medirse en términos de resistencia y flexibilidad.¹⁷

Otras denominaciones: Permanencia

15 Conservation Center for Art & Historic Artifacts. "Preservation Glossary." ccaha.org. 2025. <https://ccaha.org/preservationglossary>.

16 Valencia Hernández et al. *Atlas para la identificación de deterioros en documentos textuales*.

17 Richard Pearce-Moses. *A Glossary of Archival and Records Terminology*. Chicago, Illinois: Society of American Archivists, 2005.

E

Envejecimiento

Aging (eng.)

Degradación natural de los materiales que ocurre con el paso del tiempo. Este proceso se puede acelerar si los materiales son de baja calidad o si el control ambiental donde está almacenado el objeto o los materiales son inadecuados.

Estabilidad

Stability (eng.)

Cualidad de resistir el cambio o el deterioro.¹⁸

Examen visual

Visual examination (eng.)

Examen preliminar que se le hace a un objeto para determinar su estructura, materiales y condición antes de proceder con cualquier tipo de intervención.

H

Humedad relativa

Relative humidity (eng.)

Cantidad de humedad en el aire, expresada como porcentaje de la humedad máxima que puede contener el aire a una temperatura determinada. En cuanto más humedad absorbe un material, más afecta éste a su funcionamiento. La humedad relativa cambia con la temperatura porque el aire caliente y el frío pueden contener diferentes cantidades de agua: el aire frío puede contener muy poca, mientras que el aire caliente puede contener mucha. Una humedad relativa inadecuada es uno de los agentes de deterioro.¹⁹

L

Luz existente

Existing light (eng)

Iluminación no suministrada por un fotógrafo; luz disponible. La luz existente incluye la luz natural del sol, la luna o el cielo, y también incluye la luz artificial que no se suministró específicamente para el acto de hacer la fotografía.²⁰

Luz incandescente

Incandescent light (eng.)

18 Pearce-Moses. *A Glossary of Archival and Records Terminology*.

19 Jonathan Rhys-Lewis, y Margaret Crockett. *Terminology and the Ten Agents of Deterioration*. International Council on Archives; Society of American Archivists. "Dictionary of Archives Terminology." SAA Dictionary, 2012. <https://dictionary.archivists.org/>, Conservation Center for Art & Historic Artifacts. "Preservation Glossary."

20 Society of American Archivists. "Dictionary of Archives Terminology." SAA Dictionary, 2012. <https://dictionary.archivists.org/>.

“Iluminación producida por un bulbo de luz (o bombilla eléctrica) con un filamento al vacío, el cual se enciende tomando color blanco. Los bulbos comunes son los de tungsteno y cuarzo.”²¹

Luz infrarroja

Infrared light (eng.)

La luz infrarroja tiene una mayor longitud de onda que la luz visible en el espectro electromagnético y es invisible al ojo humano. Produce calor que puede causar deterioro en los objetos, pero no tiene efectos químicos.

Luz ultravioleta

UV light (eng.)

La luz ultravioleta tiene una menor longitud de onda que la luz visible. Se encuentra entre los rayos X y la luz visible en el espectro electromagnético y es invisible al ojo humano. Produce radiación que puede causar deterioro en los objetos.

G

Gestión de colecciones

Collection management (eng.)

Todas las actividades de gestión y políticas asociadas al mantenimiento de los recursos de archivos y bibliotecas.

P

Plan de contingencia

Contingency plan (eng.)

Documento que contiene las medidas y procedimientos que se deben llevar a cabo en el caso de que ocurra un desastre y/o cualquier otro suceso que afecte el funcionamiento normal de un archivo o colección.²²

Plan de emergencia

Disaster plan (eng.)

Políticas, procedimientos e información que dirigen las acciones apropiadas para recuperarse y mitigar el impacto de una interrupción inesperada de las operaciones, ya sea natural o provocada por el ser humano. Un plan de emergencia incluye las acciones a realizar antes, durante y después de un desastre, y se utiliza junto con un plan de salvamento, que incluye procedimientos específicos para salvar materiales durante la recuperación de una catástrofe.²³

21 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*. 1era ed. Caracas, Venezuela: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas, 2014.

22 Society of American Archivists. “Dictionary of Archives Terminology.”; Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

23 Society of American Archivists. “Dictionary of Archives Terminology.”; Levine-Clark y Carter. *ALA Glossary of Library and Information Science*.

Plan de salvamento

Salvage plan (eng.)

Documento que forma parte del plan de emergencia que describe los procedimientos que deben seguirse para recuperar los recursos y objetos tras un desastre.²⁴

Preservación

Preservation (eng.)

Disciplina profesional que consiste en proteger los recursos reduciendo al mínimo el deterioro y los daños químicos y físicos para evitar la pérdida de información y prolongar la vida útil de los bienes culturales tangibles. Conlleva actividades asociadas con el mantenimiento de los recursos para su uso, ya sea en su forma física original o en alguna otra forma manejable. Las actividades de preservación suelen considerarse una subdisciplina dentro de la profesión de la conservación.²⁵

Preservación por fases

Phased preservation (eng.)

Un enfoque para proteger el patrimonio tangible de daños, deterioro o destrucción que optimice los recursos limitados y establezca prioridades para el tratamiento de la colección en su conjunto a lo largo del tiempo. En la archivística, la preservación por fases puede utilizarse para el mantenimiento de los fondos, la planificación en caso de catástrofe y la aplicación de controles medioambientales.

Otras denominaciones: Conservación por fases

R

Restauración

Restoration (eng.)

Proceso que persigue devolver un objeto a su estado original en la medida que sea posible, usualmente después de sufrir algún deterioro o daño. La restauración puede incluir la fabricación de las piezas que faltan con materiales modernos, pero utilizando procesos y técnicas similares a los que se utilizaron originalmente.²⁶

V

Vicio inherente

Inherent vice (eng.)

Tendencia que tienen los objetos a deteriorarse con el paso del tiempo debido a la inestabilidad de sus componentes químicos o la interacción de dos o más componentes, a diferencia del deterioro causado por fuerzas externas.

24 Society of American Archivists. "Dictionary of Archives Terminology."

25 Pearce-Moses. *A Glossary of Archival and Records Terminology*.; Levine-Clark y Carter. *ALA Glossary of Library and Information Science*.; Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

26 Pearce-Moses. *A Glossary of Archival and Records Terminology*.; Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

2: CONSERVACIÓN DE PAPEL

A

Absorbencia

Absorbency (eng.)

Propiedad del papel que permite que se impregne de un líquido al entrar en contacto con este. La capacidad para absorber y retener un líquido puede variar dependiendo del tipo de papel y/o el tipo de líquido.

Ácido/ Acídico

Acid, acidic (eng.)

La condición de tener un alto contenido de ácido, entiéndase un pH entre 1.0 y 7.0. El ácido en los materiales suele provocar una disminución de la expectativa de vida y fragilidad.

Alcalino

Alkaline (eng.)

Cualquier material o sustancia química que tenga un pH por encima de 7. Además, puede neutralizar ácidos.

Alumbre

Alum (eng.)

“Sulfato de aluminio y potasio; sal ácida usada frecuentemente con colofonia para aprestar el papel, dándole propiedades de impermeabilidad.”²⁷

C

Celulosa

Cellulose (eng.)

Polímero de cadena larga (C₆H₁₀O₅) que comúnmente se encuentra en las plantas y se utiliza en la fabricación de papel, lacas y fibras sintéticas.²⁸

Color estable

Stable color (eng.)

Color en la superficie de un papel que es resistente a la decoloración y a efectos químicos externos.

27 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

28 Society of American Archivists. “Dictionary of Archives Terminology.”

Otras denominaciones: Color sólido

Color inestable

Unstable color (eng.)

Color en la superficie de un papel que se deteriora con el transcurso del tiempo, y es vulnerable a los efectos de ser expuesto a luz y/o al agua.

Otras denominaciones: Color fugitivo

Contenido de humedad

Moisture content (eng.)

“Porcentaje de humedad presente en el papel terminado. La cantidad varía de acuerdo con las condiciones atmosféricas debido a que el papel es higroscópico.”²⁹

Contenido de fibra/ trapo

Fiber content (eng.)

Porcentaje de fibras de algodón o lino presentes en un papel.³⁰

H

Halógeno

Halogen (eng.)

“Elemento químico que pertenece al grupo séptimo de la clasificación periódica y que forma sales al combinarse directamente con un metal. El cloro, yodo, bromo, astato y flúor son halógenos. Las sales de plata de estos halógenos son materiales sensibles a la luz usados en las emulsiones de haluros de plata.”³¹

Higroscópico

Hygroscopic (eng.)

“Material que tiene la propiedad de absorber o exhalar humedad.”³²

Humectación

Humidification (eng.)

“Expansión de los componentes químicos del papel al combinarse con humedad.”³³ Véase también:

Humectación (Tratamientos y técnicas para preservación de papel)

Otras denominaciones: Humidificación.

29 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

30 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

31 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

32 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

33 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

I

Inerte

Inert (eng.)

Cualquier material o sustancia que sea químicamente estable.

Inflamable

Flammable (eng.)

Sustancia o material que se incendia con facilidad.

L

Lumen

Lumen (eng.)

“Unidad establecida en el Sistema Internacional de Medidas para medir el flujo luminoso y determinar la intensidad de la luz.”³⁴

Lux

Lux (eng.)

“Unidad de intensidad luminosa que equivale a un lumen por metro cuadrado. Depende de la fuente de luz, de la superficie donde ésta se refleja y de la distancia entre ambas.”³⁵

M

Material sensible a la luz

Light sensitive material (eng.)

“Material que puede experimentar un cambio físico o químico como resultado de su exposición a la luz.”³⁶

O

Opacidad

Opacity (eng.)

La falta de transparencia de un material; su propiedad de impedir el paso de la luz a través de sí mismo.

34 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

35 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

36 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

P

Pegajosidad

Stickiness (eng.)

“Término general aplicado a la propiedad de adhesión. Viscosidad relativa de una película adhesiva. Resistencia de un adhesivo a separarse de una superficie o resistencia de un adhesivo para remover los adherentes.”³⁷

pH

pH (eng.)

Medida de la acidez o alcalinidad de alguna sustancia, determinada por la concentración de iones de hidrógeno. El pH se mide en una escala de 0 a 14; los valores inferiores a 7.0 son ácidos y los valores superiores a 7.0 son alcalinos. Un pH de 7.0 es neutro.

Porosidad

Porosity (eng.)

“Estructura y densidad de un material. Orificios diminutos en la fibra a través de los cuales el aire y la luz pueden pasar.”³⁸

R

Reversibilidad

Reversibility (eng.)

Realizar algún cambio a un objeto sin eliminar la posibilidad de devolverlo a su estado original.

37 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

38 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

3: DAÑOS Y AGENTES DE DETERIORO COMUNES

A

Abarquillamiento

Curling (eng.)

Deformación que sufre el papel al curvarse, adoptando la forma de un cilindro o de una barquilla en la zona de las esquinas. Suele ser el resultado de haber estado enrollado.

Abrasión

Abrasion (eng.)

Una pérdida gradual del material en la superficie de un objeto debido a desgaste por fricción; roces, raspados, etc. Una superficie afectada por abrasión se puede identificar por verse rugosa, mate, tener un grupo de rasgaduras, faltas, etc. Ver Fig. 1



Ver Fig. 1

Abrillantamiento

Brightening (eng.)

Área sobre la superficie del soporte que ha sido pulida involuntariamente. Puede ser causado por contacto repetido con una superficie lisa, tal como un protector de vidrio o de cristal, bajo condiciones de humedad relativa alta.

Acreción

Accretion (eng.)

Material que se ha adherido a la superficie del soporte de papel y no es parte del objeto. Usualmente, descansa en la superficie y no está incrustado al objeto. Ejemplos de esto pueden incluir excrementos de plagas, esporas de moho, pedazos de comida, polvo, etc. Puede provocar deformación y manchas en el papel. Ver Fig. 2

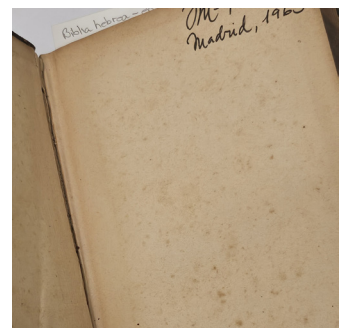


Ver Fig. 2

Amarillamiento

Yellowing (eng.)

Decoloración o cambio gradual del color original del papel, debido a cambios ambientales y/o el paso del tiempo. Denota un aumento en la fragilidad del papel. Es usual en papel que ha sido elaborado de pulpa de madera mecánica. Ver Fig. 3



Ver Fig. 3

C

Compactación de hojas

Pages stuck together (eng.)

Cuando varias hojas de papel se pegan unas a las otras debido a cambios en humedad, contacto con agua o contacto con algún adhesivo.

Contracción

Contraction (eng.)

Cuando un objeto se encoge debido a su exposición al agua o a temperaturas extremas.

Corrimiento de color

Color migration (eng.)

Acción que ocurre cuando un papel con colorante mancha las hojas de un papel adyacente a causa de cambios en humedad.

Corrosión

Corrosion (eng.)

Proceso de desgaste o destrucción de un objeto por un agente o proceso químico. Ejemplo de esto sería el deterioro causado por el ácido sulfúrico que producen los ingredientes de las tintas ferrogálicas. Véase también: Mancha de óxido, erosión por tinta.

Corrosión por tinta

Ink corrosion (eng.)

“Daño que ocurre cuando la tinta ferrogálica destruye el papel en el centro del trazo de la tinta donde normalmente la concentración de ésta es mayor.”³⁹

D

Daño por insectos

Insect damage (eng.)

Manchas, pérdidas y/u orificios en un objeto que han sido causados por insectos o sus excrementos (deyecciones). Ver Fig. 4

Decoloración

Discoloration (eng.)

Dos definiciones:

- 1) Pérdida de color de una tinta o pigmento debido a un proceso de descomposición química. Véase también: Sulfuración
- 2) Pérdida de color del papel causada por el paso del tiempo, exposición a la humedad, y/o la sobreexposición a cualquier fuente de luz.

Otras denominaciones: Descoloramiento, desvanecimiento.



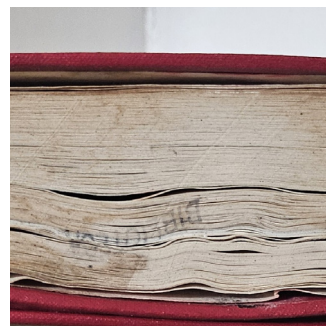
Ver Fig. 4

Deformación

Cockling (eng.)

Distorsión de un papel u otro tipo de soporte plano que se caracteriza por muchas ondulaciones cóncavas y convexas, a menudo en crestas paralelas, a través de la superficie del objeto. Usualmente causado por fluctuaciones de humedad o temperatura. *Ver Fig. 5*

Otras denominaciones: Ondulación



Ver Fig. 5

Desgarre

Tear (eng.)

Rotura lineal o ramificada de un soporte. Causa una separación parcial o completa del resto del soporte. Los bordes a lo largo de la separación se convierten más propensos a mayores daños. *Ver Fig. 6*



Ver Fig. 6

Desollar

Skinning (eng.)

Un área de la superficie del papel se desprende parcialmente y se levanta del resto del soporte como una solapa delgada y continua. Esto puede ocurrir como consecuencia de quitar cinta adhesiva o respaldo de manera incorrecta, o debido a una limpieza inadecuada.

Doble

Fold (eng.)

Cuando una parte del papel se dobla sobre sí misma. Con el pasar del tiempo, debilitan el área de la hoja donde se encuentra el pliegue y suelen causar desgarres. *Véase también: Orejas de perro.*

F

Fotodegradación

Photodegradation (eng.)

Deterioro irreversible a un papel causado por reacciones químicas debido a los efectos de la luz.

Fragmentación

Shattering (eng.)

Cuando el objeto se ha roto en muchos pedazos pequeños.

Friable

Friable (eng.)

Término utilizado para describir materiales polvorientos, poco adheridos al soporte y que se deshacen fácilmente.

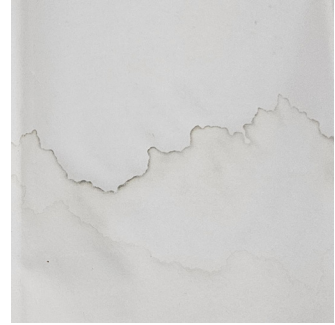
Frente de secado

Tide lines (eng.)

Se refiere a la línea de o mancha que aparece entre el área húmeda y el área seca de un papel

cuando este entra en contacto con agua u otra sustancia y ocurre un secado inadecuado del papel. La misma puede ser causada por contaminantes en el agua, componentes solubles en el papel o el cambio en acidez que ocurre en esta parte del papel. Véase *también*: Mancha de humedad. Ver Fig. 7

Otras denominaciones: Mancha de agua, aureola, cerco, halo.



Ver Fig. 7

H

Herrumbre

Rust (eng.)

Corrosión rojiza causada por la interacción entre hierro y óxido en la atmósfera. Véase *también*: Oxidación.

Hidrólisis

Hydrolysis (eng.)

Descomposición del papel debido a la humedad absorbida del entorno.⁴⁰ La reacción química entre una molécula de agua y la de otro material, donde la de agua se divide y pasa a formar parte de otra especie, generando la descomposición, destrucción o alteración de componentes orgánicos, como el papel, piel, pergamino, entre otros.⁴¹

Hongo

Fungus (eng.)

“Microorganismo conocido como agente de deterioro microbiológico de documentos. Estos son numerosos en género y especie, sus esporas son omnipresentes y esperan las condiciones adecuadas de temperatura y humedad para germinar, crecer y reproducirse. Ciertos hongos dejan manchas y consumen celulosa, otros prosperan sobre cuero, colas, engrudos y otros adhesivos, formando moho.”⁴²

L

Lomera Hendida

Hallow book spine(eng.)

El lomo de un libro presenta una curvatura invertida.

40 Society of American Archivists. “Dictionary of Archives Terminology.”

41 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

42 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

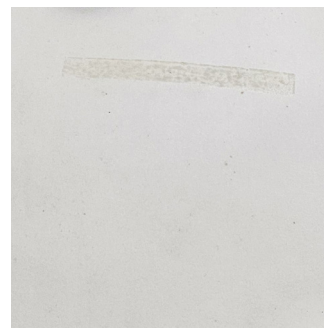
M

Mancha

Stain (eng.)

Suciedad o decoloración de un soporte. Las manchas pueden ser el resultado del contacto con sustancias externas, humedad relativa y temperatura alta, reacciones químicas, etc. Las manchas causadas por cinta adhesiva son el efecto de residuos de adhesivo oxidado.

Ver Fig. 8



Ver Fig. 8

Mancha de humedad

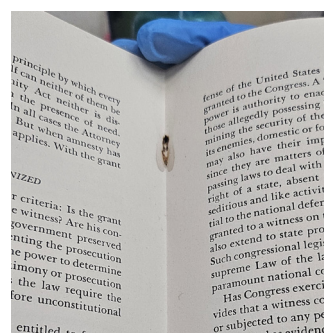
Water stain (eng.)

Manchas y decoloración sobre un papel que han sido causadas por exposición a altos niveles de humedad. Véase también: Mancha de agua.

Mancha de óxido

Corrosion staining (eng.)

Manchas sobre el soporte de papel que han sido causadas por entrar en contacto con un objeto metálico que se encuentra en un estado de corrosión u oxidación activo. Véase también: Herrumbre, oxidación. Ver Fig. 9



Ver Fig. 9

Otras denominaciones: Mancha de herrumbre

Migración ácida

Acid migration (eng.)

La transferencia de ácido de un material ácido a un material menos ácido, neutro o alcalino. Esto puede ocurrir cuando ambos materiales están en contacto directo, o indirectamente a través de transferencia de vapor. Puede provocar manchas y debilitamiento a la estructura del papel. La imagen presenta la migración ácida de una serie de libros a la caja en que se guardan.

Ver Fig. 10



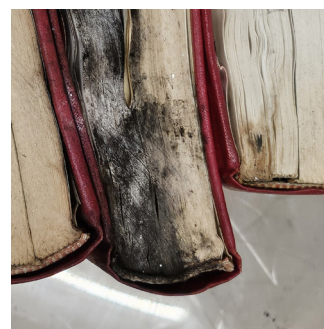
Ver Fig. 10

Moho

Mold (eng.)

Crecimiento biológico sobre material orgánico que ocurre debido a la proliferación de hongos en lugares con alta humedad. Suele verse "peludo" y, generalmente, de color blanco, verde o negro. Ver Fig. 11

Otras denominaciones: Mildiú



Ver Fig. 11

O

Orejas de perro

Dog ears (eng.)

Dobleces en las esquinas de hojas de papel. Con el pasar del tiempo, debilitan el área de la hoja donde se encuentra el pliegue y suelen causar desgarres. Se llaman así debido a su parecido a la forma de las orejas de algunas razas de perros.

Oscurecimiento

Darkening (eng.)

Un cambio de color en el papel, que lo convierte más oscuro que la apariencia original. Puede ocurrir debido a contacto con materiales de mala calidad y/o exposición a condiciones ambientales adversas. El oscurecimiento puede ser parcial o total.

Oxidación

Oxidation (eng.)

Reacción química de una sustancia o material debido a su contacto con el oxígeno. Materiales oxidables dentro de un papel debilitan el objeto al pasar el tiempo.

P

Pandeo/ curvatura

Buckling (eng.)

Deformación en una superficie plana debido a una carga o tensión excesivas haciéndola curvada o retorcida.

Pececitos de plata

Silverfish (eng.)

"Insecto de hasta un centímetro de largo, lucífugo, de color gris plateado, con escamillas, áptero, con largas antenas y tres cercos caudales; se alimenta de papel, encuadernaciones, textiles, papel, colas, etc."⁴³ Ver Fig. 12

Otras denominaciones: Pececillos de plata, pez plateado.

Pérdida

Loss (eng.)

Área faltante en una o más capas de un objeto.

Puntura

Puncture (eng.)

Agujero en el objeto creado por un impacto.

Otras denominaciones: Perforación, punción.



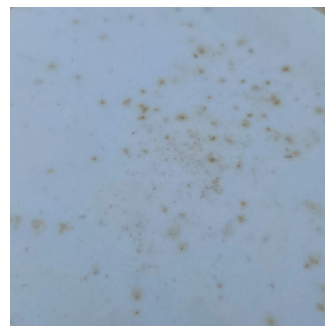
Ver Fig. 12

Picada de herrumbre

Foxing (eng.)

Manchas pequeñas de color marrón rojizo que pueden aparecer sobre el papel y varían en tamaño e intensidad. Son causadas por hongos, impurezas en el papel y humedad. Generalmente, no se recomienda su eliminación, pues el proceso puede causar más daño al papel. Ver Fig. 13

Otras denominaciones: Moteado



Ver Fig. 13

Piojo de libros

Booklice (eng.)

"Insecto con antenas y alas atróficas, de tamaño pequeño, 1 a 2 mm. Vive en la oscuridad entre papeles viejos, libros y polvo. No se comen el papel, pero se sustentan del moho que crece sobre él. Su presencia es un indicio de que el papel está demasiado húmedo."⁴⁴

Ver Fig. 14



Ver Fig. 14

Pliegue

Crease (eng.)

Área frágil en una hoja de papel que se ha formado en el punto donde hay un doblez.

Polilla de libros

Bookworm (eng.)

"Nombre dado a varios insectos cuyas larvas dañan los libros haciendo pequeños agujeros en las tapas y en las hojas. La *sitodrepa panicea* ataca la encuadernación y el *lepisma saccharina*, el papel."⁴⁵

Otras denominaciones: Gusano de libro, bibliófago.



Pudrición roja

Red rot (eng.)

Proceso de deterioro del cuero que se caracteriza por su endurecimiento o agrietamiento, y la presencia de un polvo anaranjado o rojizo. Como resultado del proceso de curtido, el cuero se convierte ácido, por lo que su exposición a alta humedad relativa, contaminantes ambientales y/o temperaturas altas, causa su deterioro. Ver Fig. 15

Otras denominaciones: cáncer rojo



Ver Fig. 15

44 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

45 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

Q

Quebradizo

Embrittlement (eng.)

Estado en el que una hoja de papel ha perdido su flexibilidad, lo cual causa que sufra pérdidas y desgarros fácilmente.

Quemadura

Burn (eng.)

Cualquier daño o destrucción causado a un objeto como el resultado directo de entrar en contacto con fuego, calor o algunas reacciones químicas.

S

Sangramiento

Bleeding (eng.)

La dispersión o pérdida de tinta sobre un soporte. Puede ser causada por exceso de aceite en la tinta, por entrar en contacto con un líquido o por la presencia de algún material extraño como excrementos de plagas, moho, pedazos de comida, etc.

Separación

Cleavage (eng.)

Deterioro causado por el deterioro de un adhesivo que causa una división entre las capas del objeto. Por ejemplo, separación de pintura de la superficie del papel, o separación de láminas de cartón.

Sobresecado

Overdrying (eng.)

Secado excesivo de una hoja de papel, al punto de hacerla más frágil.

Sulfuración

Sulfuration (eng.)

Tipo de deterioro característico de las fotografías que causa un desvanecimiento y amarillamiento verdoso en la imagen. Es causado por una reacción química en que plata y sulfuro forman sulfato de plata. Suele suceder cuando se comienzan a descomponer los restos de fijador en la foto o se usa un fijador viejo.

T

Transferencia de tinta

Ink transfer (eng.)

“Transferencia accidental de tinta de una página impresa o ilustración a otra página u hoja contigua.”⁴⁶

Otras denominaciones: Trasminación

U

Urdimbre

Warp, Mechanical deterioration (eng.)

“Tapas de un libro que están deformadas en más de una dirección.”⁴⁷

46 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

47 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

4: MATERIALES ENCONTRADOS EN OBJETOS

C

Cartón comprimido

Compressed cardboard (eng.)

“Cartón pesado, generalmente de una sola capa sólida, usado para las tapas de los libros. Usualmente está hecho de mezclas de papel y trapos de baja calidad.”⁴⁸

F

Fibra de celulosa

Cellulose fiber (eng.)

“Componente primario del papel. Se obtiene a partir de la separación de los elementos no fibrosos de la madera, algodón u otras fuentes.”⁴⁹

Fijador

Fixative (eng.)

“Solución transparente, tal como una resina sintética en un solvente orgánico, que se rocía o aplica localmente a una obra de arte o tintas de un documento a fin de fijar la imagen.”⁵⁰

L

Lignina

Lignin (eng.)

Sustancia ácida orgánica que se encuentra en la pulpa de la madera que se utiliza para crear papel. Si no se remueve durante el proceso de creación de papel, el papel será ácido, débil y propenso al deterioro. No es removido en la manufactura de papeles de baja calidad hechos de pulpa de madera, como el papel periódico.⁵¹

48 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

49 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

50 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

51 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*; Society of American Archivists. “Dictionary of Archives Terminology.”

P

Papel

Paper (eng.)

“Hojas delgadas de material fibroso formadas a partir de una suspensión. Los tipos de papel se distinguen entre sí por el origen de las materias fibrosas, fabricación y uso.”⁵²

Papel de construcción

Construction paper (eng.)

Papel hecho de pulpa de madera molida y producido en muchos colores y tamaños. No es duradero, ya que los colores son solubles en agua y la mayoría son susceptibles a decoloración. Se puede encontrar en obras de arte, pero no se recomienda como material de conservación.

Papel de periódico

Newsprint (eng.)

Un papel suave y delgado elaborado con pulpa de madera sin purificar. Es ácido y rico en lignina. Es muy inestable, frágil y predispuesto a oscurecerse con el paso del tiempo, especialmente cuando se expone a luz y contaminantes.

Papel japonés

Washi paper (eng.)

Tipo de papel fino y translúcido muy resistente al deterioro y a desgarres.

Papel libre de ácido

Acid-free paper (eng.)

Papel manufacturado con un pH de 7.0 o mayor. Tipo de papel que se elabora con una sustancia alcalina (amortiguador), la cual hace que el pH del papel sea neutro y, por lo tanto, más resistente al deterioro. Puede volverse ácido con el tiempo, pero generalmente es más seguro que las alternativas no libres de ácido. Usualmente elaborado con trapo o fibras de madera química o una mezcla de ambos.⁵³

Otras denominaciones: Papel amortiguado, papel alcalino.

Pigmento

Pigment (eng.)

“Substancia natural o sintética, orgánica o inorgánica, que imparte color y se utiliza en la fabricación de pinturas, tintas para estampas, etc.”⁵⁴

52 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

53 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

54 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

T

Tinta

Ink (eng.)

“Fluido compuesto de un pigmento en un vehículo adecuado. Se utiliza en impresión, escritura y coloración.”⁵⁵

S

Soporte secundario

Secondary support, Auxiliary Support (eng.)

Material que se adhiere a la parte posterior del soporte primario con el fin de darle mayor estabilidad al objeto. Puede que sea original o puede que sea una adición al soporte. Su adhesión puede ser parcial o completa.

5: MATERIALES PARA CONSERVACIÓN

5.1 Adhesivos, solventes, consolidantes y gels

A

Adhesivo

Adhesive (eng.)

Sustancia, en forma de líquido, pasta, polvo o película seca, que se utiliza para pegar o adherir una superficie a otra. Tiene la capacidad de mantener unidos materiales mediante una unión superficial. En conservación, se utilizan principalmente tres tipos: origen vegetal, proteínicos y de polímero sintético. En la conservación de papel, los adhesivos se utilizan para adherir materiales de refuerzo a zonas dañadas o readherir componentes separados de un objeto; para consolidar, fijar, o proporcionar aglutinantes, esmaltes y barnices. Los adhesivos también se utilizan para construir carcasas o protector para objetos de papel.

C

Celulosa metilica

Methyl cellulose (eng.)

“Adhesivo o apresto hecho de celulosa que ha sido químicamente tratado para proveer un material neutro y estable.”⁵⁶

Otras denominaciones: Metilcelulosa.

Cinta adhesiva

Adhesive tape (eng.)

Cinta flexible hecha de plástico, papel o tela, que por uno o ambos lados contiene una solución adhesiva que se pega a una superficie al aplicar presión. Algunos tipos de cinta adhesiva son: cinta doble cara, cinta de embalaje, cinta de lino engomada, cinta eléctrica, J-LAR, cinta de tejido, cinta transparente, etc.

NO se recomienda el uso de la cinta adhesiva para la conservación de materiales de archivos y bibliotecas. El adhesivo se oxida fácilmente y deteriora el objeto.

Otras denominaciones: Cinta autoadhesiva

56 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

Cinta de sarga

Twill tape (eng.)

Cinta hecha de un material tejido, tal como algodón, lino, poliéster o lana.

Consolidante

Consolidant (eng.)

Material y/o sustancia adhesiva que se usa para la protección de las fibras y mantener la estabilidad estructural de un papel durante el proceso de consolidación. Véase *también*: Consolidación

E

Engrudo

Paste Adhesive (eng.)

Sustancia adhesiva que se crea con la mezcla de almidón vegetal, generalmente de trigo o arroz, y agua. Se usa en tratamientos de conservación debido a su reversibilidad, estabilidad química y durabilidad.

G

Gel de sílice

Silica gel (eng.)

“Gránulos de silicio y oxígeno altamente absorbentes, usados como deshumidificadores en receptáculos pequeños para absorber la humedad. Cambian de azul a rosado a medida que absorben la humedad del aire. Al acondicionarlos mediante la acción del calor, recuperan su color azul original y pueden reutilizarse.”⁵⁷

L

Laca

Lacquer (eng.)

“Material orgánico que se seca por la evaporación del solvente. Las lacas a base de derivados de celulosa son usadas para recubrir tela, papel y cuero, a fin de aportarles propiedades para sellar el calor y hacerlos resistentes al agua o a la grasa.”⁵⁸

P

Pasta de almidón de trigo

Wheat starch paste (eng.)

Un tipo de adhesivo que se prepara cocinando almidón en agua hasta que se forma una sustancia espesa de color blanco translúcido. Cuando se prepara con agua purificada y sin aditivos, la pasta no se deteriora rápidamente y se puede revertir fácilmente.

57 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

58 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

5.2 Papel y textiles

B

Bisagra

Hinge (eng.)

Un trozo de papel doblado o cinta que se utiliza para sujetar una hoja de papel a una base. Una parte de la bisagra se adhiere al borde posterior del papel, mientras que el resto de la bisagra se adhiere a la superficie de la base. Esta técnica puede proporcionar un buen apoyo estructural y, al mismo tiempo, permite acceso fácil al objeto.

F

Fieltro

Felt (eng.)

Tela de lana que se elabora siendo enrollada y comprimida mientras se la aplica calor, lo que hace que sus fibras se enmarañan y creen una superficie lisa. Puede usarse para acolchónar mesas y estantes, pero no se recomienda para el almacenamiento a largo plazo.

G

Gasa de seda

Silk gauze (eng.)

“Tejido de seda fuerte y duradero utilizado para la reparación y el refuerzo del papel. Es tan transparente que la impresión más fina resulta claramente legible a través de ella.”⁵⁹

M

Muselina

Muslin (eng.)

Tela de algodón lisa sin teñir. Se puede utilizar para acolchónar o envolver objetos. Debe ser lavada antes de uso.

P

Papel glasin

Glassine (eng.)

“Tipo de papel semi transparente glaseado, de pulpa altamente batida, difícil de penetrar por el aire, usado para hacer sobres y mangas para almacenar fotografías, estampas y otros materiales de papel. Es normalmente ácido e higroscópico y en la actualidad también se produce con carga

59 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

alcalina.”⁶⁰

Otras denominaciones: Papel cristal

Papel Kraft

Kraft paper (eng.)

Papel producido a partir de pulpa de madera. Este material no es estable y no se recomienda para uso en archivos y bibliotecas. Se puede usar como envoltura externa durante el transporte de objetos.

Papel secante

Blotting paper (eng.)

Papel o cartón blando sin color que se utiliza para absorber la humedad de un soporte. Puede usarse para acolchonar superficies o absorber la humedad durante tratamientos o emergencias.

Papel tisú libre de ácido

Acid-free tissue paper (eng.)

Papel muy fino y semitransparente que tiene un pH neutro. Se puede colocar entre hojas para separarlas y protegerlas. Véase también: Papel libre de ácido.

5.3 Tipos de Cartón

C

Cartón

Cardboard (eng.)

Lámina gruesa e inflexible compuesta por varias capas de pasta de papel que se adhieren por compresión. Se puede utilizar para hacer cajas de envío o almacenamiento temporero, pero no se recomienda para el almacenamiento a largo plazo, ya que está hecho con materiales que no son libres de ácido.

Cartón Alveolar

Honeycomb board (eng.)

Cartón cuyo centro tiene forma de un panal. En su exterior, está cubierto de múltiples capas de láminas que proveen estabilidad estructural. Es útil para apoyar carteles, mapas y otros objetos de gran tamaño. También se puede usar en el embalaje de objetos.

Otras denominaciones: Cartón de abeja

Cartón corrugado

Corrugated Board (eng.)

Cartón elaborado con materiales de papel libres de ácido. Suele ser color azul o gris y puede venir con o sin amortiguador. Se puede utilizar para construir cubiertas y cajas para los objetos, para

60 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

apoyar el manejo de los objetos, etc.

Cartón de espuma de plástico

Foamboard (eng.)

Cartón liviano hecho de espuma laminada. Generalmente se fabrican con poliestireno entre una o dos capas exteriores de láminas hechas de papel, metal o plástico.

Otras denominaciones: Cartón pluma

Cartón brístol

Bristol board/Folder stock (eng.)

Material más grueso y menos frágil que el papel; más flexible y menos grueso que el cartón. Usualmente es de color crema o blancuzco. Se usa para crear carpetas y otras herramientas de almacenaje para objetos de archivos y bibliotecas.

Cartón de museo

Ragboard (eng.)

Tipo de cartón con un centro de algodón colocado entre dos láminas de material libre de ácido. Se puede utilizar para crear un paspartú o se puede colocar entre un objeto y su marco para protegerlo del mismo.

Coroplast

Coroplast (eng.)

Cartón plástico hecho de capas de polipropileno. Se puede usar para fabricar cajas para almacenamiento o envío, pero se prefiere el cartón corrugado de archivo para el almacenamiento a largo plazo.

5.4 Almacenamiento

C

Carpeta

Folder (eng.)

Cubierta que protege los documentos para su almacenamiento y preservación. Para esos fines, es preferible que se creen usando materiales libres de ácido.

D

Dartek

Dartek (eng.)

Cubierta plástica de nylon utilizada para envolver objetos en almacenaje.

Otras denominaciones: Nylon-66

E

Espuma de polietileno

Ethafoam (eng.)

Espuma de polietileno que se usa como acolchado para objetos durante su envío y almacenamiento. Puede ser abrasivo a superficies sensibles.

M

Marvelseal

Marvelseal (eng.)

Una lámina de polietileno y nylon aluminizado que detiene el paso de contaminantes, gases y otros vapores. Se usa para fabricar bolsas para guardar objetos. También se puede emplear como revestimiento para estantes de madera y revestimiento de cajas de transporte.

P

Película de poliéster

Polyester (eng.)

Film de plástico transparente relativamente rígido, que no se puede estirar y es difícil de rasgar. El film de poliéster se utiliza habitualmente para fabricar carcasas protectoras y como base para algunos films fotográficos.⁶¹ Comercialmente conocido como Mylar (o Melinex).

T

Triacetato de celulosa

Cellulose triacetate (eng.)

“Plástico transparente más estable dimensionalmente que el acetato de celulosa. Se utiliza como soporte de película para películas de seguridad y como soporte de cinta magnética.”⁶²

V

Volara

Volara (eng.)

Hoja de espuma de polietileno suave que se utiliza a menudo para acolchar contenedores de envío y almacenamiento.

61 Society of American Archivists. *Dictionary of Archives Terminology*, s.v.

62 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

5.5 Exhibición

E

Encristalado

Glazing (eng.)

Hoja plana de vidrio o acrílico utilizada para enmarcar obras de arte o presentar objetos en una caja de presentación.

P

Paspartú

Matboard (eng.)

“Protector compuesto por dos piezas de cartón unidas por una bisagra. La obra se une a la pieza inferior y la superior posee una abertura, o ventana, a través de la cual se ve la imagen.”⁶³

Otras denominaciones: Cartón de capas múltiples, Montura de conservación, Passe-partout.

5.6 Componentes Químicos

A

Anticlora

Anti-chlors (eng.)

“Sustancia usada para remover restos de cloro o hipoclorito libres que no hayan sido removidos de la pulpa de papel mediante el lavado.”⁶⁴

Antioxidante

Antioxidant (eng.)

Compuesto que se añade a materiales orgánicos para evitar o retrasar su oxidación y deterioro.

B

Bicarbonato de magnesio

Magnesium bicarbonate (eng.)

Sustancia usada para desacidificar papel.

63 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

64 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

C

Carbonato de calcio

Calcium carbonate (eng.)

Sustancia usada para desacidificar papel.

F

Fumigante

Fumigant (eng.)

Sustancia volátil y venenosa usada para la fumigación de plagas.

Otras denominaciones: Pesticida

Fungicida

Fungicide (eng.)

Son pesticidas usados para eliminar o prevenir el crecimiento de hongos y la propagación de sus esporas.

I

Insecticida

Insecticide (eng.)

Sustancia química elaborada para controlar, eliminar o repeler insectos.

N

Nitrato de celulosa

Cellulose nitrate (eng.)

“Plástico transparente producido por la acción del ácido nítrico sobre la celulosa. Se ha utilizado mucho como soporte de película. Por ser extremadamente inflamable se ha sustituido por el acetato y el triacetato de celulosa.”⁶⁵

P

Poliéster

Polyester (eng.)

“Polímero hecho de éster plástico, transparente e inerte, usado como base para películas y cintas magnéticas debido a su transparencia, estabilidad química y su relativa. no-inflamabilidad. En preservación se usa para elaborar sobres y mangas protectoras y para encapsulación.”⁶⁶

65 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

66 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

Polietileno

Polyethylene (eng.)

“Plástico termosensible, químicamente inerte y transparente, el cual tiene un punto de fusión bajo.”⁶⁷

Polímero

Polymer (eng.)

“Molécula orgánica muy larga, formada por pequeñas unidades repetidas. Los materiales plásticos son polímeros, su fuerza y rigidez se deben, en parte, a la longitud de las moléculas poliméricas que los componen. Si los enlaces se rompen por hidrólisis, las cadenas se hacen más cortas e imparten menos fuerza al plástico.”⁶⁸

Película de archivo

Archival sheet (eng.)

“Tipo de película de duración prácticamente infinita en el archivo, si se procesa adecuadamente con los medios que se utilizan en la actualidad para la conservación de documentos y si se almacena bajo las condiciones específicas.”⁶⁹

R

Regulador

Buffer (eng.)

Solución de iones y ácidos capaz de mantener un pH específico casi constante a pesar de la adición de más ácidos. Comúnmente se refiere a una sustancia alcalina, usualmente carbonato de calcio o carbonato de magnesio, incorporado al papel para actuar como protector contra agentes de deterioro.

Véase también: Papel alcalino.

67 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

68 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

69 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

6: HERRAMIENTAS DE TRABAJO

C

Campana extractora

Hood (eng.)

"Cámara con medio mecánico de extracción, cerrada con un marco de ventana o puerta corrediza. Se utiliza cuando se trabaja con solventes que no pueden liberarse en el ambiente del laboratorio."⁷⁰

Cepillos

Brushes (eng.)

Los cepillos se utilizan para remover el exceso de polvo o contaminantes en las superficies de los libros o papeles. Es bueno tener una variedad de cepillos pequeños, medianos, grandes, suaves y rígidos disponibles. Ver Fig. 16



Ver Fig. 16

D

Deshumidificador

Dehumidifier (eng.)

Equipo electrónico utilizado para remover el exceso de humedad del aire.

E

Espátula termostática

Heated spatula (eng.)

"Aparato manual, con temperatura ajustable, similar a una espátula de soldadura eléctrica, cuya punta curva, revestida de bronce o teflón, se utiliza principalmente para la reparación de rasgaduras en el papel."⁷¹

70 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

71 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

Espectrofotómetro

Spectrophotometer (eng.)

"Instrumento capaz de medir cantidades de energía luminosa transmitida o reflejada de una muestra, en bandas de frecuencia angostas a través del espectro visual y ultravioleta."⁷²

Filtro ultravioleta (UV)

Ultraviolet (UV) light filter (eng.)

Filtro que se puede colocar sobre ventanas y/o luces que impide el paso de la luz ultravioleta, la cual deteriora los objetos. Debe ser reemplazado periódicamente.

F

Fotómetro

Photometer (eng.)

"Instrumento que se utiliza para medir la intensidad de la luz."⁷³

Ver Fig. 17



Ver Fig. 17

H

Higrómetro

Hygrometer (eng.)

Instrumento que se utiliza para medir la temperatura y humedad relativa de la atmósfera en un espacio. Ver Fig. 18

Otras denominaciones: Psicrómetro, higroscopio.



Ver Fig. 18

Higrotermógrafo

Hygrothermograph (eng.)

Instrumento que se utiliza para medir la temperatura y la humedad relativa en un espacio, durante un período de tiempo determinado.

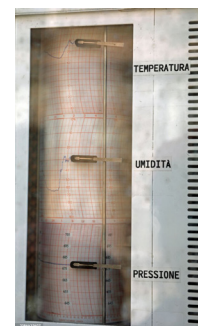
Los resultados se reflejan en una gráfica. Ver Fig. 19

Otras denominaciones: Termohigrógrafo.

Humidificador

Humidifier (eng.)

"Aparato usado para añadir humedad al aire seco. Debe ser usado conjuntamente con mecanismos para medir la humedad."⁷⁴



Ver Fig. 19

72 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

73 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

74 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

I

Indicador de pH

pH indicator (eng.)

“Substancia o dispositivo para medir la concentración de iones de hidrógeno o pH en una solución acuosa. La medición del pH se puede realizar colorimétricamente con ciertos indicadores químicos o, con mayor precisión, mediante métodos potenciométricos usando electrodos.”⁷⁵ Determina si una sustancia es ácida, alcalina o neutral.

L

Laminadora

Laminator (eng.)

“Máquina diseñada para fundir película termoplástica transparente sobre el papel. Existen diversos diseños, pero el principio básico es el mismo, proveer el calor y la presión necesarios para la fusión.”⁷⁶

M

Máquina reintegradora

Leaf-Casting machine (eng.)

“Máquina utilizada para restituir con fibras de papel las zonas faltantes de una hoja. Consiste en una cámara dentro de la cual se dispersan fibras de papel en agua. En el fondo de la cámara se encuentra un tamiz sobre el cual se apoya el documento que se va a reparar. La suspensión de pulpa en agua es succionada a través del tamiz, las nuevas fibras son depositadas de esta manera en las áreas faltantes del documento.”⁷⁷

Mesa de luz

Light table(eng.)

“Dispositivo usado para inspeccionar películas y transparencias, el cual emplea una superficie translúcida de cristal o plástico opaco iluminable por detrás. También se utiliza en conservación como mesa de trabajo para la reparación de papel.”⁷⁸

75 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

76 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

77 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

78 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

Mesa de succión

Vacuum table (eng.)

“Máquina con plataforma en la que se incorpora un cuadro de rejillas finas, firmemente colocado, y conectado a una fuente de succión. Se usa para tratamientos químicos de los documentos, reintegración de zonas perdidas, etc.”⁷⁹

Otras denominaciones: Mesa de vacío.

Micro espátula

Microspatula (eng.)

Herramienta metálica utilizada principalmente para levantar o separar materiales delicados entre sí o de las fijaciones.⁸⁰

O

Opacímetro

Opacimeter (eng.)

Aparato que se usa para medir el grado de opacidad de un papel.

P

Plegadora de Hueso

Bone folder (eng.)

Herramienta que se utiliza en archivística para doblar papeles y cartulinas, rasgar tiras de zurcido y plegar cajas de poliéster. Las plegadoras de hueso suelen estar hechas de marfil, hueso, madera dura o plástico. La herramienta lisa es más ancha en la parte inferior y se estrecha hasta una punta roma. *Ver Fig. 20*



Ver Fig. 20

Punzón

Awl (eng.)

“Herramienta pequeña con una hoja de punta aguda, delgada y alargada con la cual se pueden perforar orificios en el papel, cartón, etc.”⁸¹

S

Sensor ultravioleta

UV sensor(eng.)

Aparato que mide la cantidad de radiación ultravioleta no visible en la luz natural y artificial. Si la fuente de luz que se está midiendo lee al menos 75 lux, esta luz necesita ser filtrada; de lo contrario, causará daños al objeto.

79 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

80 Society of American Archivists. *Dictionary of Archivist Terminology.*

81 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

7: TRATAMIENTOS Y TÉCNICAS PARA PRESERVACIÓN DE PAPEL

A

Alcalinización

Alkalization (eng.)

“Proceso de añadir un amortiguador al papel después de que ha sido lavado para remover los ácidos acumulados; corresponde al segundo paso en el proceso de desacidificación.”⁸²

Aplanado

Flattening (eng.)

Proceso de aplanar un papel y eliminar las arrugas o dobleces que tenga.

Otras denominaciones: Aplanamiento

B

Biselado

Beveling (eng.)

“Proceso de cortar en ángulo oblicuo un borde. Puede usarse, por ejemplo, en la preparación de los bordes del papel para reparación antes de pegarlo al documento para que se ajuste mejor.”⁸³

C

Consolidación

Consolidation (eng.)

Tratamiento en donde se refuerza un papel débil a través del uso de un material y/o sustancia adhesiva adecuada. Véase también: Consolidante

D

Desacidificación

Deacidification (eng.)

“Remoción o reducción de ácido de un material tal como el papel, mediante su tratamiento con un álcali suave. El proceso tiene por objeto neutralizar el ácido presente en el papel y dejar un residuo alcalino como amortiguador contra cualquier actividad ácida posterior. Puede realizarse

82 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

83 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

en fase líquida o gaseosa para su aplicación a gran escala y para las piezas bibliográficas que son sensibles al agua.”⁸⁴

Deshumidificación

Dehumidification (eng.)

El proceso de remover la humedad del aire, usualmente con el empleo de un deshumidificador.

Desinfección

Disinfection (eng.)

El proceso de eliminar microorganismos dañinos que están presentes en un espacio u objeto.

Desinsectación

Disinfestation (eng.)

El proceso de eliminar insectos que están presentes en un espacio u objeto.

Delaminación

Delamination (eng.)

La separación de capas en un objeto o material compuesto de múltiples capas las cuales se han compactado, usualmente debido a presión externa o humedad.⁸⁵

E

Encapsulación

Encapsulation (eng.)

“Método reversible de preservación que consiste en proteger un documento por ambas caras con dos láminas de plástico transparente e inerte, como el poliéster, selladas por los bordes mediante cinta adhesiva doble faz, costuras, calor o ultrasonido. Las dos láminas retienen el documento y permiten manipularlo y verlo por ambas caras, protegiéndolo del contacto directo con las manos. El diseño se ajusta a las características físicas del documento.”⁸⁶

Encartivonar

Guarding (eng.)

“Reparar o fortalecer los pliegos de los cuadernillos o las hojas, aplicando tiras de papel tisú o lino, con engrudo.”⁸⁷

Enjuagado

Rinse (eng.)

Proceso de eliminar los residuos sobre un objeto dejados por un tratamiento de conservación. Se inserta el objeto en una bandeja, se deja correr agua desde un lado de la bandeja y el agua se vierte por el otro lado.

84 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

85 Margalit Schindler. *Preservation Glossary*. Philadelphia, Pennsylvania: The Conservation Center for Art & Historic Artifacts, 2022.

86 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

87 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

Enmarcar

Framing (eng.)

Proteger una obra mediante su colocación dentro de un marco, comúnmente de madera o metal. Como protección adicional a la obra, puede colocarse una lámina de acrílico o vidrio en la parte frontal.

Estabilización

Stabilization (eng.)

Cualquier intervención que se realice sobre un objeto con el fin de detener algún tipo de deterioro que está en proceso, pero no necesariamente busca arreglar el deterioro que ya ha ocurrido.

Estabilización por congelación

Freezing (eng.)

Proceso de congelar materiales y objetos que han sido dañados por agua para evitar el crecimiento de hongos antes de que se pueda intervenir.

Exfoliación de papel

Paper Splitting (eng.)

“Proceso de reforzar una hoja de papel separándola en dos capas e insertando una hoja de tisú u otro material de refuerzo entre las mismas. Las capas son luego pegadas de nuevo con un adhesivo.”⁸⁸

H

Humectación

Humidification (eng.)

Tratamiento para restaurar la flexibilidad y aplanar los documentos colocándolos en una cámara donde absorben la humedad del aire. Véase *también*: Humectación (Términos usados en conservación de papel)

Otras denominaciones: Humidificación.

I

Injerto

Grafting (eng.)

Pedazo de papel que se adhiere en las zonas de pérdida de un documento, como parte del proceso de restauración y estabilización.

88 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

L

Laminación

Lamination (eng.)

“Operación que consiste en el recubrimiento de una obra plana con papel, tela o película de acetato, vinil o mylar, con una capa de adhesivo en una de sus caras. Según el material utilizado se aplica mediante un procedimiento en frío o en caliente y a mano o a máquina. En algunos casos este proceso es parcialmente reversible porque los solventes no pueden remover todo el adhesivo de las fibras del papel.”⁸⁹

Otras denominaciones: Laminado

Lavado

Washing (eng.)

“Baño de agua destilada o desionizada para remover las manchas o cualquier otro sucio del papel. Una vez tratado, el papel podría requerir un nuevo baño de apresto.”⁹⁰ Ver Fig. 21



Ver Fig. 21

Limpieza

Cleaning (eng.)

“Término general empleado para describir la eliminación de sucio, manchas de polvo, etc., del papel u otros materiales. La limpieza puede realizarse de distintas maneras dependiendo de la naturaleza del sucio. Puede ir desde la fricción suave con una brocha hasta el lavado completo y la restauración.”⁹¹

Limpieza en seco

Dry cleaning (eng.)

Limpieza de polvo, mugre y grasa, etc., de la superficie de un objeto de papel u otro material, usando diversos instrumentos tales como aspiradoras, peras de aire, brochas, pinceles y borradores, pero sin emplear agua ni solventes químicos. Ver Fig. 22

Otras denominaciones: Limpieza de superficie



Ver Fig. 22

S

Secado natural

Aired (eng.)

“Método de secado de la humedad de un papel en una corriente de aire a temperatura ambiente o elevada, por oposición al secado por contacto con calor. Este método de secado reduce las presiones a las que se somete el papel durante el secado por calor.”⁹²

89 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

90 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

91 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

92 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

P

Punteo

Score tear lines (eng.)

“En la reparación de documentos, se refiere al proceso mediante el cual se le da la forma requerida al papel de reparación antes de aplicarlo a un documento. El papel de reparación y el documento son humedecidos, luego se coloca el papel de reparación sobre el documento sobre una mesa con negatoscopio. El papel de reparación es perforado con la punta de una aguja para marcar la forma requerida antes de rasgarlo cuidadosamente a lo largo de la línea de la marca.”⁹³

R

Revestimiento

Coating (eng.)

Sustancia que se aplica o adhiere sobre un papel para crear una superficie que sea más resistente al deterioro.

Otras denominaciones: Recubrimiento

8: TRATAMIENTOS Y TÉCNICAS PARA CONSERVACIÓN DE PAPEL⁹⁴

A

Anoxia

Anoxia (eng.)

Técnica en la cual se elimina el oxígeno del ambiente para asfixiar y extinguir algún tipo de contaminación biológica, tal como insectos.

C

Cámara de fumigación

Fumigation chamber (eng.)

Espacio que ha sido cerrado herméticamente en donde se pueden usar fumigantes para exterminar plagas que estén afectando un objeto u objetos.

Consolidación de cuero

Leather consolidation (eng.)

Tratamiento para la pudrición roja y cuero desecado. Tratamiento en la superficie del cuero penetrando el cuero con una solución de etanol, hidroxipropilcelulosa (Klucel G) en etanol y SC6000- una emulsión de polímeros acrílicos y cera en isopropanol- y uniendo las fibras del cuero. No se recomiendan los apósitos de cuero tradicionales ya que pueden acelerar el deterioro del cuero.⁹⁵

F

Fumigación

Fumigation (eng.)

Proceso de exponer objetos o materiales a pesticida, usualmente en forma de vapor, con el fin de eliminar la presencia de plagas tales como hongos o insectos.

94 Renée Wolcott. "AN ILLUSTRATED GUIDE to BOOK TERMINOLOGY. Part Two: Conservation Treatment."

95 Renée Wolcott. "AN ILLUSTRATED GUIDE to BOOK TERMINOLOGY. Part Two: Conservation Treatment."

L

Liofilización

Freeze drying (eng.)

“Método que se utiliza para detener el daño de libros o materiales mojados que consiste en su deshidratación mediante la aplicación de un proceso inicial de congelación, para luego pasar su agua a vapor sometiéndola a presiones cercanas al vacío y evitando su fase líquida.”⁹⁶

Otras denominaciones: Secado por congelamiento al vacío

96 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

9: MATERIAL FOTOGRÁFICO⁹⁷

9.1 Estructura y Condiciones

A

Aglutinante

Binder / emulsion (eng.)

Cualquier capa de material aplicada que contenga las partículas que forman la imagen, normalmente albúmina (clara de huevo), colodión, gelatina o goma arábiga. (Nota: algunas fotografías no incluyen aglutinante o emulsión, como las impresiones en papel salado y las impresiones en platino).

Albúmina

Albumen (eng.)

Proceso fotográfico usado mayormente entre los años 1850 a 1920, en el cual se usa la clara de huevo como aglutinante en un soporte delgado de doble capa. Hoy en día, las fotografías que se crearon con esta técnica se caracterizan por una imagen más o menos desvanecida, un color amarillento y una emulsión craquelada.

Ambrotipo

Ambrotype (eng.)

Proceso fotográfico usado mayormente entre los años 1855 a 1865, como una alternativa económica al daguerrotipo. Es un negativo de colodión en una placa de vidrio con un fondo negro, así cambia la imagen a positivo.

B

Barita

Baryta (eng.)

Solución de sulfato de bario que se puede untar entre el papel y la emulsión de una foto para que la imagen se vea más lisa y clara.

⁹⁷ Todas las definiciones encontradas en esta sección fueron elaboradas con el apoyo de la siguiente referencia: Ilonka Csillag Pimstein. *Conservación: Fotografía Patrimonial*. 3era ed. Santiago de Chile: Centro Nacional del Patrimonio Fotográfico de Chile, 1999.

C

Calotipo

Calotype (eng.)

El primer proceso fotográfico que usaba negativos y positivos hechos de papel. Se sensibiliza con una solución de nitrato de plata, y luego se expone a la luz del sol para revelarse.

Otras denominaciones: Talbotipo, Papel salado, Dibujo fotogénico.

Cianotipo

Cyanotype (eng.)

Técnica fotográfica usada mayormente entre los años 1880 a 1920. Las fotografías creadas con esta técnica se caracterizan por tener una superficie mate y un color azul. "Sólo tiene una capa, así que no usa aglutinante. Son sensibles a la luz y se desvanecen fácilmente, pero en la oscuridad son estables."⁹⁸

Colodión

Collodion (eng.)

Tipo de aglutinante usado para negativos y positivos de papel, hecho de piroxilina solvente en alcohol y éter. "El papel tiene una capa de barita y una superficie brillante o mate, la segunda casi siempre tiene un baño con oro y/o platino. Los dos tipos son muy sensibles a la abrasión. El colodión como negativo, en una placa de vidrio, fue usado para los ambrotipos."⁹⁹

Copia de carbón

Carbon copy (eng.)

Técnica de fotografía muy complicada pero de gran uso desde mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX. Consiste de dos capas y tiene relieve en la emulsión. Se podía usar para crear imágenes a color.

Copia de carburo

Carbide copy (eng.)

Parecido al proceso de copia de carbón, pero podía ser usado para hacer ampliaciones de una imagen.

Crystoleum

Crystoleum (eng.)

Foto de albúmina enmarcada decorativamente, usando un vidrio curvado y pegando la emulsión detrás del vidrio para que la imagen se vea más brillante. Técnica usada mayormente entre 1883 a 1912.

98 Csillag Pimstein. *Conservación: Fotografía Patrimonial*.

99 Csillag Pimstein. *Conservación: Fotografía Patrimonial*.

D

Daguerrotipo

Daguerreotype (eng.)

El primer proceso fotográfico en ser usado comercialmente, mayormente entre los años 1839 a 1860. Los daguerrotipos eran encapsulados en cajas pequeñas usualmente hechas de madera y cuero. Consiste de una placa de cobre sensibilizada con yodo y plata, cuya imagen se revela sobre vapores de mercurio. La imagen negativa se ve positiva cuando es vista desde cierto ángulo.

E

Emulsión

Emulsion (eng.)

La capa en la fotografía que es modificada cuando ésta entra en contacto con la luz. Contiene una sustancia compuesta de un aglutinante y partículas sensibles a la luz, que pueden ser sales de plata u otros metales, como fierro o platino.

F

Ferrotipo

Tintype (eng.)

Negativo de colodión que cambia a positivo al ser colocado en una placa de fierro o lámina oscura. Proceso muy popular entre 1860 a 1930 en gran parte por su bajo costo.

Fotograbado

Photoengraving (eng.)

Proceso fotomecánico en el que se usa tinta para la impresión de la fotografía, en lugar de una emulsión.

Fototipia

Collotype (eng.)

Técnica de impresión de fotografías sobre papel que ha estado en uso desde 1868. Usada mayormente para imágenes con detalle fino, ya que la forma asimétrica del reticulado y grano diminuto permiten mayor detalle en la impresión. Usado comúnmente para ilustraciones en libros.

Otras denominaciones: Colotipo

G

Gelatina

Gelatin (eng.)

Tipo de aglutinante que reemplazó al colodión a finales del siglo XIX. Es una proteína hecha con extractos de huesos animales. Fue usada para emulsiones en negativos de vidrio, para películas y para positivos en papel. Continúa siendo el aglutinante más usado hoy en día.

Gelatina POP

Gelatin POP (printing-out paper) (eng.)

Papel con gelatina y una capa de barita que era usado para fotografías. A diferencia del colodión, no necesitaba de un revelador, pues la imagen aparecía solo con la presencia de luz. La fotografía producida solía tener colores cálidos café-amarillentos.

Gelatina DOP

Gelatin DOP (developing-out paper) (eng.)

Papel con gelatina para fotografías que, a diferencia de la gelatina pop, sí necesita revelador para obtener una imagen. La luz usada para revelar la imagen podía ser mucho más tenue y el revelador daba un tono más neutro a la imagen. Continúa siendo el papel que utilizamos hoy en día; actualmente algunos utilizan capas de poliéster.

N

Negativos de acetato de celulosa

Safety Film (eng.)

Negativos flexibles que reemplazaron a los negativos de nitrato de celulosa alrededor de los 1920s y continúan en uso hoy en día.

Otras denominaciones: Película de seguridad

Negativos de nitrato de celulosa

Nitrate Film Base (eng.)

Plástico flexible fabricado a partir de celulosa, generalmente pulpa de madera o algodón, mezclada con ácidos nítrico y sulfúrico. Estos son altamente inflamables cuando están en estado de descomposición. Colecciones que tengan negativo de nitrato se deben manejar y almacenar con mucho cuidado debido al peligro que presentan al archivo.

O

Opalotipo

Opalotype (eng.)

Imagen en colodión sobre una placa de vidrio opaco. Los opalotipos deben ser manejados con mucho cuidado pues son muy susceptibles a daños por manipulación.

P

Platinotipo

Platinotype (eng.)

Proceso fotográfico que, en vez de plata, usa sal de platino en su emulsión. Era muy caro, pero producía imágenes estables con tonos grises cálidos. El paladiotipo era un proceso muy parecido, pero se realizaba con metal paladio.

S

Soporte

Medium (eng.)

El material, usualmente una lámina de papel, vidrio, metal, etc., que contiene las capas de una foto o de un negativo. El soporte primario contiene la emulsión y puede tener otras capas, tales como la de barita y/o una capa de barniz. El soporte secundario estabiliza la fotografía y suele ser cartón. Véase también: Soporte (Archivística y bibliotecología)

9.2 Deterioros físicos

D

Deterioro del vidrio

Glass deterioration (eng.)

Deterioro del vidrio causado por la exposición a una humedad elevada. Puede aparecer en forma de gotas o enturbiamiento en el vidrio no recubierto, o provocar la descamación de aglutinantes y emulsiones.

E

Espejo de plata

Silver mirroring (eng.)

Proceso de deterioro químico que ocurre naturalmente con el paso del tiempo en objetos fotográficos que contienen plata. Se forma una capa semi-transparente de brillo metálico en zonas de alta densidad de imagen que se produce cuando los iones de plata de una partícula de imagen oxidada migran a la superficie de una emulsión.

O

Ondulación

Undulation / Cockling (eng.)

Curvatura de los bordes u ondulación general de una impresión fotográfica causada a menudo por la exposición a la humedad.

S

Síndrome del vinagre

Vinegar syndrome (eng.)

El síndrome del vinagre hace referencia al proceso de descomposición del acetato y triacetato de celulosa. Las altas temperaturas y, sobre todo, la elevada humedad catalizan la descomposición del acetato, también denominada desacetilación. El característico olor a vinagre de este fenómeno se produce cuando los iones de acetato reaccionan con la humedad para formar ácido acético.

10: ARCHIVÍSTICA Y BIBLIOTECOLOGÍA

A

Abertura

Opening Angle (eng.)

Manera en cómo se abre el libro.

Otras denominaciones: Apertura

Accesibilidad

Accessibility (eng.)

“La disponibilidad y usabilidad de la información, en el sentido de la capacidad o facilidad futura de la información de poder ser reproducida y por tanto usada.”¹⁰⁰

Acervo documental

Documentary collections (eng.)

“Conjunto de documentos de un archivo, conservados por su valor sustantivo, histórico o cultural.”

¹⁰¹

A contrafibra

Against the grain (eng.)

Papel que se ha doblado o cortado perpendicularmente a la fibra.

Administración de archivos

Archives management (eng.)

“Conjunto de estrategias organizacionales dirigidas a la planeación, dirección y control de los recursos físicos, técnicos, tecnológicos, financieros y del talento humano, para el eficiente funcionamiento de los archivos.”¹⁰²

A fibra

With the grain (eng.)

Papel que se ha plegado o cortado paralelo a la dirección de la fibra.

100 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.” Glosario De terminos AGN. <http://glosario.archivogeneral.gov.co/vocab/>.

101 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

102 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

Almacenamiento de documentos

Document storage (eng.)

“Acción de guardar sistemáticamente documentos de archivo en espacios, mobiliario y unidades de conservación apropiadas.”¹⁰³

Archivística

Archival science (eng.)

“Disciplina que trata los aspectos teóricos, prácticos y técnicos de los archivos.”¹⁰⁴

Archivo

Archive (eng.)

“Conjunto de documentos, sea cual fuere su fecha, forma y soporte material, acumulados en un proceso natural por una persona o entidad pública o privada, en el transcurso de su gestión, conservados respetando aquel orden para servir como testimonio e información a la persona o institución que los produce y a los ciudadanos, o como fuentes de la historia. También se puede entender como la institución que está al servicio de la gestión administrativa, la información, la investigación y la cultura.”¹⁰⁵

Archivo histórico

Historical archive (eng.)

Archivo que contiene documentos que deben conservarse permanentemente, dado el valor histórico y cultural que tienen.

Arqueo

Arch, throw-up (eng.)

Forma que adopta el lomo cuando se abre el libro.

B

Base de datos

Database (eng.)

“Colección de datos afines, relacionados entre sí y estructurados de forma tal que permiten el rápido acceso, manipulación y extracción de ciertos subconjuntos de esos datos por parte de programas creados para tal efecto o lenguajes de búsqueda rápida.”¹⁰⁶

Biblioteca

Library (eng.)

Un lugar, usualmente un edificio o conjunto de habitaciones, dedicado específicamente a contener y organizar libros, publicaciones periódicas, etc. con el fin de que el público en general pueda consultarlos y tomarlos prestados. Comúnmente, es un organismo público quien organiza y mantiene dicho establecimiento.

103 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

104 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

105 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

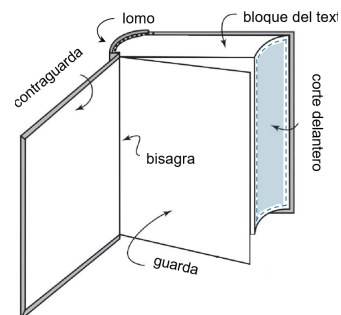
106 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

Bisagra interior

Joint/ Hinge (eng.)

Unión o mecanismo que se forma entre la tapa y el lomo por el material de cubierta y de refuerzo, lo que permite hablar de bisagra externa (joint) e interna (hinge). También se llama hendidura, ya que se forma un canal en el sitio en donde la tapa empalma con el lomo según su construcción interna. Ver Fig. 23

Otras denominaciones: Cajo



Ver Fig. 23

C

Camisa

Jacket (eng.)

Protector separado del libro, el cual abraza la encuadernación con las solapas metidas entre la tapa y la guarda suelta del libro. Puede tener ilustraciones o información referente al libro o puramente tipográfica para hacer más visible el título.

Otras denominaciones: Sobrecubierta

Cabeza de lomo, corte delantero y pie de lomo

Fore edge, head edge, tail edge (eng.)

Los tres bordes externos de las hojas de un libro. Igualmente se refiere al borde de las tapas y de las cubiertas. Ver Fig. 23

Otras denominaciones: Cortes

Cara

Face (eng.)

Superficie externa de la tapa delantera o posterior de un libro encuadernado.

Catálogo

Catalog (eng.)

“Instrumento de consulta que describe las unidades documentales (documentos o expedientes) de una serie o parte de ella, que traten de un mismo asunto.”¹⁰⁷

Ceja

Square (eng.)

Porción del cartón de la cubierta que se proyecta más allá del borde de las hojas.

Otras denominaciones: Cejilla

Colección documental

Collection (eng.)

“Conjunto de documentos reunidos según criterios subjetivos y que por lo tanto no tiene una estructura orgánica ni responde a los principios de respeto a la procedencia y al orden original.”¹⁰⁸

107 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

108 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

Contracubierta

Inner side of the board (eng.)

Parte interna de la cubierta de las encuadernaciones. La contracubierta ubicada en la parte delantera se llama contracubierta anterior y la ubicada en la parte trasera se llama contracubierta posterior.

Otras denominaciones: Contratapa

Contraguarda

Pastedown (eng.)

Parte posterior de la guarda que va unida al interior de la tapa de un libro después de colocarle las cubiertas o meterlo en tapas. *Véase también:* Guarda.

Conversión de medios

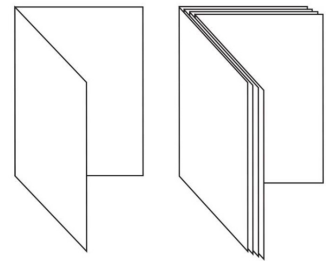
Media conversion (eng.)

“Copia del soporte físico o formato original de un documento de manera tan fidedigna como sea posible, generalmente de un medio de almacenamiento a otro. Incluye la migración de medios analógicos, sonoros y audiovisuales hacia modelos de producción y transmisión digital e igualmente el fotocopiado o el registro en microformas.”¹⁰⁹

Cuadernillo

Gatherings (eng.)

Unidad de hojas dobladas que componen un libro. Grupo de hojas formado después de que las hojas impresas han sido dobladas al tamaño del libro y antes de que sea combinado, en el orden apropiado, con otro cuadernillo para la encuadernación. *Ver Fig. 24*

**Cubierta**

Cover (eng.)

Cobertura externa de las tapas de un volumen, sin importar el material que ha sido usado (papel, piel, tela, etc.).

Ver Fig. 24

D

Depósito de archivo

Archival deposit (eng.)

Área especialmente equipada y adecuada para el almacenamiento y la conservación de los documentos de archivo.

Depuración

Appraisal (eng.)

“Operación, dada en la fase de organización de documentos, por la cual se retiran aquellos que no tienen valores primarios ni secundarios, para su posterior eliminación.”¹¹⁰

Descripción

Description (eng.)

“Recopilación, análisis, organización y registro de cualquier información que sirva para identificar, gestionar, localizar y explicar un documento de archivo, proporcionando también información sobre su contexto de creación.”¹¹¹

Desencuadernar

Unbind (eng.)

Acto que implica remover las tapas del bloque de texto y de la costura o adhesivo que lo mantiene unido.

Otras denominaciones: Desmontar

Dirección del grano

Direction of the grain, Parallel to the grain, With the grain (eng.)

Dirección en la que está dispuesta la mayor parte de las fibras en un pliego de papel hecho a máquina. Es paralela al movimiento hacia adelante del papel en la máquina. Éste se curva y dobla con más flexibilidad y se maneja con mayor facilidad cuando se hace siguiendo la fibra. En los libros, ésta debe ir paralela al lomo. El papel hecho a mano carece de fibra o tiene muy poca.

Dirección transversal

Against the grain, Perpendicular to the grain (eng.)

Dirección de las fibras del papel opuesta a la dirección del grano.

Documento

Document (eng.)

“Todo registro informativo presentado en forma manuscrita, impresa, visual, auditiva, táctil o combinada.”¹¹²

Documento activo

Active record (eng.)

“Aquel documento con valores primarios cuyo uso es frecuente.”¹¹³

110 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

111 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

112 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel.*

113 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

Documento histórico

Historical record (eng.)

Documento que debe conservarse permanentemente lo más próximo posible a su forma original, debido a su valor histórico y cultural.

Documento inactivo

Inactive record (eng.)

“Documento que ha dejado de emplearse al concluir sus valores primarios.”¹¹⁴

E

Eliminación documental

Disposition (eng.)

“Proceso archivístico que consiste en la destrucción de los documentos considerados innecesarios, con previa autorización de las autoridades competentes. Comprende las prácticas archivísticas de selección y expurgo de documentos.”¹¹⁵

Encuadernación

Bookbinding (eng.)

Proceso mediante el cual se unen y sujetan hojas, pliegos, cuadernillos, etc. de tal manera que se mantengan juntos y en buenas condiciones, a pesar del uso, durante mucho tiempo. Se pueden distinguir dos grandes formas de encuadernar: a mano y a máquina. Las operaciones realizadas en la encuadernación se dividen en tres grandes grupos: cosido o encolado de hojas, colocación de tapas y acabado.

Encuadernación de conservación

Conservation binding (eng.)

Encuadernación del libro para su permanencia y durabilidad. Procedimiento de encuadernación y reencuadernación, en donde los materiales utilizados contribuyen a la preservación del libro a largo plazo y, a la vez, mantienen la integridad del objeto.

Encuadernador

Bookbinder, bibliophagist (eng.)

Persona que se dedica profesionalmente a la encuadernación.

Expediente

File (eng.)

“Conjunto de documentos de archivo, producidos o recibidos por la organización, resultado de un proceso destinado a la gestión de un asunto concreto. Están organizados de manera sistemática.”

¹¹⁶

114 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

115 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

116 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

F

Foliación

Foliation (eng.)

Acción de numerar hojas para indicar que tienen un orden específico.¹¹⁷

Otras denominaciones: Paginación.

Folio

Folio (eng.)

Una sola hoja en un libro o un manuscrito.¹¹⁸

Fondo acumulado

Nonrecord Material (eng.)

“Conjunto de documentos dispuestos sin ningún criterio de organización archivística.”¹¹⁹

Forro

Dust jacket (eng.)

Una cubierta liviana para un libro. Típicamente, una hoja de la misma altura que el libro que se envuelve alrededor de la tapa y contratapa y se mantiene en su lugar por fricción en lugar de estar adherida.¹²⁰

Fotocopiado de preservación

Preservation Photocopying (eng.)

Copia de un documento realizada por medio del proceso de fotocopia, creada con el propósito de preservar la integridad del original y usar la copia en su lugar.

G

Gestión documental

Document management (eng.)

“Conjunto de actividades administrativas y técnicas, tendientes a la planificación, manejo y organización de la documentación producida y recibida por las entidades, desde su origen hasta su destino final con el objeto de facilitar su utilización y conservación.”¹²¹

Guarda

Endsheet, endpaper (eng.)

Papel u hoja de otro material ubicada al principio y al final del libro para proteger el texto del libro y para actuar como parte del agarre entre el bloque de texto y las tapas que lo cubren. Comúnmente, una guarda consta de una hoja adherida al interior de la contraguarda y una guarda libre, llamada

117 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”; Pearce-Moses. *A Glossary of Archival and Records Terminology*.

118 Pearce-Moses. *A Glossary of Archival and Records Terminology*

119 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

120 Society of American Archivists “Dictionary of Archives Terminology”

121 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

también hoja de cortesía u hoja de respeto.

I

Inventario

Inventory (eng.)

El proceso de documentar los registros en un lugar, normalmente a nivel de serie.

L

Libro

Book (eng.)

“Documento impreso, cosido o encuadernado en forma unitaria y que conforma un volumen mayor de 48 páginas.”¹²²

Lomo

Spine (eng.)

Borde a lo largo del libro del cual las hojas o cuadernillos se unen en el proceso de encuadernación. La misma palabra se emplea para describir el material que cubre el área del lomo del libro (por ejemplo, papel, terciopelo, o cuero).

M

Manuscrito

Manuscript (eng.)

“Documento elaborado a mano.”¹²³

Metadata

Metadata (eng.)

Información sobre los datos que favorece la localización, estructura los objetos de datos y facilita la administración y conservación de los documentos de archivo.

Microfilme

Microfilm (eng.)

“Técnica que permite registrar fotográficamente documentos como pequeñas imágenes en película de alta resolución.”¹²⁴

Microforma

Microform (eng.)

Término usado para describir los diferentes tipos de micro-reproducciones, tales como microfilme y microficha.

122 Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*.

123 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

124 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

P

Patrimonio documental

Documentary heritage (eng.)

“Conjunto de documentos conservados por su valor histórico o cultural.”¹²⁵ Véase también:

Documentos históricos.

Portada

Front page, title page (eng.)

Página al comienzo de una publicación, que lleva la información más completa sobre el título, una mención de responsabilidad y el pie de imprenta total o parcial.

Otras denominaciones: Página titular

R

Repositorio

Repository (eng.)

Espacio donde se almacena y mantiene material especializado. Como sistema digital, permite almacenar, referenciar y compartir material.

S

SopORTE

Medium (eng.)

Superficie primaria de una obra, ya sea artística, escrita, impresa, o fotográfica. El material, usualmente papel, puede contener información sobre la obra, lugar de confección (i.e. estudio fotográfico) o el autor. Véase también: SopORTE (Material fotográfico)

T

Tapa

Board (eng.)

Término general usado para las tapas de los libros, elaborados en diversos materiales tales como madera, pulpa o laminados prensados en hojas grandes y planas y cortados a la medida. La tapa anterior está ubicada en la parte delantera del libro, mientras que la tapa posterior está en la parte trasera del mismo.

Testigo

Loan/ Temporary Custody Report (eng.)

“Elemento que indica la ubicación de un documento cuando se retira de su lugar, en caso de salida para préstamo, consulta, conservación, reproducción o reubicación y que puede contener notas de referencias cruzadas.”¹²⁶

125 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

126 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

Tomo

Tome (eng.)

“Unidad encuadernada o empastada, con foliación propia, en que suelen dividirse los documentos de cierta extensión.” ¹²⁷

Trazabilidad

Traceability (eng.)

“Creación, incorporación y conservación de información sobre el movimiento y el uso de documentos de archivo.” ¹²⁸

V

Valoración documental

Document evaluation (eng.)

“Labor intelectual por la cual se determinan los valores primarios y secundarios de los documentos.”

¹²⁹

Volúmen

Volume (eng.)

“Agrupación de documentos que pertenecen a un mismo expediente pero que comparten características de gestión comunes y distintas de las del resto de documentos del expediente, como pueden ser criterios de acceso o de conservación diferenciados.” ¹³⁰

127 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

128 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

129 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

130 Archivo General de la Nación de Colombia. “Glosario de Términos.”

REFERENCIAS

Archivo General de la Nación de Colombia. "Glosario de Términos." Glosario De terminos AGN. <http://glosario.archivogeneral.gov.co/vocab/>.

Bojanoski, Silvana, y Márcia Almada. *Glosario ilustrado de conservación y restauración de obras en papel: deterioro y tratamientos*. 1era ed. Rio de Janeiro, Brasil: Fino Traço, 2021.

Cato, Paisley S., y R. Robert Waller. "Agent of Deterioration: Dissociation." *Dissociation - Canada.ca*, 2023. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/dissociation.html>.

Centro Nacional de Preservación Documental. *Glosario de Términos de Preservación de Papel*. 1era ed. Caracas, Venezuela: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas, 2014.

Conservation Center for Art & Historic Artifacts. "Preservation Glossary." *ccaha.org*, 2025. <https://ccaha.org/preservationglossary>.

Csillag Pimstein, Ilonka. *Conservación: Fotografía Patrimonial*. 3era ed. Santiago de Chile: Centro Nacional del Patrimonio Fotográfico de Chile, 1999.

de Valk, Marijn. "Library Damage Atlas - A Tool for Assessing Damage," *Armarium. Publicaties Voor Erfgoedbibliotheken* 5 (2018)

Kelly, Katherine, Denise Stockman, y Rebecca Smyrl. "BPG Glossary of Terms." *Book and Paper Group Wiki*. https://www.conservation-wiki.com/wiki/BPG_Glossary_of_Terms.

Levine-Clark, Michael, y Toni M. Carter. *ALA Glossary of Library and Information Science*. 4ta ed. Editado por Michael Levine-Clark y Toni M. Carter. Chicago: ALA editions, an imprint of the American Library Association, 2013.

Marcon, Paul. "Agent of Deterioration: Physical Forces." *Physical forces - Canada.ca*, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/physical-forces.html>.

Michalski, Stefan. "Agent of Deterioration: Incorrect Relative Humidity." *Incorrect relative humidity - Canada.ca*, 2021. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents->

deterioration/humidity.html.

Michalski, Stefan. "Agent of Deterioration: Incorrect temperature." Incorrect temperature - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/temperature.html>.

Michalski, Stefan. "Agent of Deterioration: Light, Ultraviolet and Infrared." Light, ultraviolet and infrared - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/light.html#conc7>.

Pearce-Moses, Richard. *A Glossary of Archival and Records Terminology*. Chicago, Illinois: Society of American Archivists, 2005.

Rhys-Lewis, Jonathan, y Margaret Crockett. *Terminology and the Ten Agents of Deterioration*. International Council on Archives.

Schindler, Margalit. *Preservation Glossary*. Philadelphia, Pennsylvania: The Conservation Center for Art & Historic Artifacts, 2022.

Society of American Archivists. "Dictionary of Archives Terminology." SAA Dictionary, 2012. <https://dictionary.archivists.org/>.

Stewart, Deborah. "Agent of Deterioration: Fire." Fire - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/fire.html>.

Strang, Tom, y Rika Kigawa. "Agent of Deterioration: Pests." Pests - Canada.ca, 2022. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/pests.html>.

Tétreault, Jean. "Agent of Deterioration: Pollutants." Pollutants - Canada.ca, 2021. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/pollutants.html>.

Tremain, David. "Agent of Deterioration: Thieves and Vandals." Thieves and vandals - Canada.ca, 2020. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/thieves-vandals.html>.

Tremain, David. "Agent of Deterioration: Water." Water - Canada.ca, 2018. <https://www.canada.ca/en/conservation-institute/services/agents-deterioration/water.html>.

Valencia Hernández, Dara Araceli, Daniela Villareal Reyes, Susana Aurora Hoyos Velasco, Giselle Arcos

Rojas, y Francisco Javier Sánchez Mondragón. *Atlas para la identificación de deterioros en documentos textuales*. 1era ed. Ciudad de México: Archivo General de la Nación de México, 2021.

Wolcott, Renée. "An Illustrated Guide to Book Terminology. Part One: Book Structure.". Conservation Center for Art & Historic Artifacts, 2018.

Wolcott, Renée. "An Illustrated Guide to Book Terminology. Part Two: Conservation Treatment.". Conservation Center for Art & Historic Artifacts, 2018.



Derechos reservados CENCOR Puerto Rico

www.cencorpr.org



CENCOR
CENTRO DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN
PUERTO RICO